

Staatsverträge

zwischen

Oesterreich und Frankreich.

Abgeschlossen zu Wien am 11. December 1866, und in den beiderseitigen Ratificationen
ausgewechselt ebendasselbst am 18. December 1866.



Wien.

Aus der kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei.

1866.

e-archiv.li

Handelsvertrag zwischen Oesterreich und Frankreich vom 11. December 1866.

Abgeschlossen zu Wien am 11. December 1866 und in den beiderseitigen Ratificirungen ausgewechselt ebendasselbst am 18. December 1866.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodom-
 eriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucov-
 inae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae;
 Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore prae-
 sentium facimus:

Posteaquam a Nostris atque Majestatis Suae Francorum Imperatoris
 Plenipotentiaariis favendis ac promovendis rebus commercii inter Utriusque
 Nostrum ditones vigentis, die decima una mensis Decembris anni millesimi
 octingentesimi sexagesimi sexti Viennae conventio inita et signata est tenoris
 sequentis:

Urtext.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa
 Majesté l'Empereur des Français, animés d'un
 égal désir de resserrer les liens d'amitié et
 d'étendre les relations commerciales entre
 Leurs États respectifs, ont résolu de con-
 clure un traité à cet effet, et ont nommé pour
 Leurs Plénipotentiaires:

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich
 und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen,
 von dem gleichen Wunsche befehle, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Ihren Staaten zu befestigen und die gegenseitigen Handelsverhältnisse zu erweitern, haben beschlossen, einen Vertrag zu diesem Zwecke abzuschließen, und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Monsieur le Baron de Beust (Frédéric, Ferdinand), Son Conseiller intime, Ministre de Sa Maison et des Affaires étrangères, Grand-croix des Ordres de St. Étienne et de Léopold, Grand-croix de l'Ordre Impériale de la Légion d'honneur etc. et

Monsieur le Baron de Wüllerstorff et Urbair (Bernard), Contre-Amiral, Son Conseiller intime, Ministre du Commerce et de l'Industrie, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de deuxième classe etc.

Sa Majesté l'Empereur des Français:

Monsieur le Duc de Gramont (Antoine, Alfred, Agénor) Son Ambassadeur près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Grand-croix de Son Ordre Impériale de la Légion d'honneur etc. et

Monsieur Herbert (Charles, François, Édouard), Ministre Plénipotentiaire de première classe, Conseiller d'État, Directeur des Consulats et Affaires commerciales au Département des Affaires étrangères, Grand-Officier de l'Ordre Impériale de la Légion d'honneur,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Il y aura pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les sujets de S. M. l'Empereur d'Autriche et ceux de S. M. l'Empereur des Français, ils ne seront pas soumis à raison de leur commerce et de leur industrie dans les ports, villes ou lieux quelconques des États respectifs, soit qu'ils s'y établissent, soit qu'ils y résident temporairement, à des droits, taxes, impôts ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, autres ni plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux; et les privilèges, immunités et autres faveurs quelconques dont jouiraient, en matière de commerce ou d'industrie, les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes, seront communs à ceux de l'autre.

Art. 2.

Les objets d'origine ou de manufacture autrichienne énumérés dans le tarif A, joint

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich: den Herrn Friedrich Ferdinand Freiherrn von Beust, Allerhöchst Ihren geheimen Rath, Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, Großkreuz des St. Stephans- und des Leopold-Ordens, Großkreuz des kaiserl. französischen Ordens der Ehrenlegion etc. und

den Herrn Bernhard Freiherrn von Wüllerstorff-Urbair, Allerhöchst Ihren Contre-Admiral, geheimen Rath, Minister für Handel und Volkswirtschaft, Ritter des Ordens der eisernen Krone zweiter Classe etc.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen:

den Herrn Anton Alfred Agenor Herzog von Gramont, Allerhöchst Ihren Botschafter bei Seiner k. k. Apostolischen Majestät, Großkreuz Allerhöchst Ihres Ordens der Ehrenlegion etc. und

den Herrn Carl Franz Eduard Herbert, bevollmächtigten Minister erster Classe, Staatsrath, Director der Consulats- und der Handelsangelegenheiten im Ministerium des Aeußern, Groß-Officier des kaiserl. Ordens der Ehrenlegion,

welche, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über folgende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Zwischen den Unterthanen Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich und jenen Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen wird vollständige Handels- und Schiffahrtsfreiheit bestehen; sie werden aus Anlaß der Ausübung von Handels- und Industriegeeschäften in den Häfen, Städten und sonstigen Orten der beiden Staaten, mögen sie dort dauernd ansässig sein, oder sich bloß vorübergehend aufhalten, keine anderen oder höheren Abgaben, Taxen, Steuern oder wie immer Namen habende Gebühren zu entrichten haben, als jene, welche von den Nationalen eingehoben werden; und die Privilegien, Immunitäten und anderen Begünstigungen, welche die Angehörigen des einen der beiden Staaten bei dem Betriebe von Handels- und Industriegeeschäften genießen, werden gleichmäßig auch jenen des anderen Staates zukommen.

Art. 2.

Die in dem Tarife A zu gegenwärtigem Vertrage verzeichneten, aus Oesterreich her-

au présent traité, seront admis en France, lorsqu'ils seront importés soit par terre, soit directement par mer, sous pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes, aux droits fixés par le dit tarif, décimes additionnels compris.

L'importation des marchandises énumérées dans le tarif A, ainsi que celle de toute autre marchandise d'origine ou de manufacture autrichienne, aura lieu conformément aux stipulations des traités conclus par la France: avec la Grande Bretagne, les 23 Janvier, 12 Octobre et 16 Novembre 1860; avec la Belgique, le 1^{er} Mai 1861 et le 12 Mai 1863; avec les Etats du Zollverein le 2 Août 1862; avec l'Italie, le 17 Janvier 1863; avec la Suisse, le 30 Juin 1864; avec les Royaumes de Suede et de Norwege, le 14 Février 1865; avec les Pays Bas, le 7 Juillet 1865; ainsi qu'avec l'Espagne, le 18 Juin 1865, et aux conditions prévues par les dits traités.

Art. 3.

Les marchandises énumérées dans le tarif B joint au présent traité seront admises en Autriche conformément aux dispositions du dit tarif. Toute autre marchandise d'origine ou de manufacture française jouira du traitement accordé aux provenances de la nation la plus favorisée.

Art. 4.

Les marchandises de toute nature exportées d'Autriche pour France ou réciproquement seront exemptes de tous droits de sortie.

Sont seuls exceptés de cette disposition:

En Autriche:

- les drilles et chiffons de toute espèce 10 Francs.
soit 2 fl. pr. Centner.
- les peaux brutes 12 Francs.
soit 2 fl. 50. kr. pr. Centner.
- les os entiers et moulus, sabots de bétail,
rognures de peaux pour colle 3 Fcs. 75 cent.
soit 75 kr. pr. Centner.

herstammenden oder daselbst verfertigten Gegenstände, werden in Frankreich, bei ihrer Einfuhr zu Land, oder unmittelbar zur See, unter der Flagge einer der beiden Hohen contrahirenden Theile, zu den durch diesen Tarif festgestellten Eingangsabgaben, mit Einschluß der Zusatz-Decimen, zugelassen werden.

Die Einfuhr der in dem Tarife A verzeichneten, sowie jene aller anderen aus Oesterreich herstammenden oder daselbst verfertigten Waaren, wird gemäß den Bestimmungen der Verträge Frankreichs mit Großbritannien vom 23. Jänner, 12. October und 16. November 1860, mit Belgien vom 1. Mai 1861 und 12. Mai 1863, mit den Staaten des Zollvereines vom 2. August 1862, mit Italien vom 17. Jänner 1863, mit der Schweiz vom 30. Juni 1864, mit den Königreichen von Schweden und Norwegen vom 14. Februar 1865, mit den Niederlanden vom 7. Juli 1865 und mit Spanien vom 18. Juni 1865, und unter den, in diesen Verträgen vorgeesehenen Bedingungen, stattfinden.

Art. 3.

Die in dem Tarife B zu gegenwärtigem Verträge verzeichneten Waaren sollen in Oesterreich, den Bestimmungen dieses Tarifes gemäß, zugelassen werden. Alle anderen aus Frankreich herstammenden oder daselbst verfertigten Waaren werden die den Provenienzen der meist begünstigten Nation zukommende Behandlung genießen.

Art. 4.

Die aus Oesterreich nach Frankreich und umgekehrt aus Frankreich nach Oesterreich ausgeführten Waaren jeder Art, sollen von Ausgangsabgaben frei sein.

Ausgenommen von dieser Bestimmung sind nur:

In Oesterreich:

- Lumpen und Haderu aller Art, mit einem Ausfuhrzolle von 2 fl. ö. W. pr. Centner
d. i. 10 Francs pr. 100 Kilogramm.
- Rohe Felle und Häute mit einem Ausfuhrzolle von 2 fl. 50 kr. ö. W. pr. Centner.
d. i. 12 Francs 50 cent. pr. 100 Kilogr.
- Ganze und gemahlene Knochen, Klauen, Füße und Haut-Abschnitzeln zur Leim-Fabrikation 75 kr. pr. Centner,
d. i. 3 Francs 75 cent. pr. 100 Kilogr.

En France:

les drilles et chiffons, autres que de laine et de soie pure, soumis au droit de 9 Francs les 100 Kilogrammes,

qui sera réduit à $\left\{ \begin{array}{l} 6 \text{ Fcs. au 1. Janvier 1868} \\ 4 \text{ " " 1. " 1869} \end{array} \right.$
la pâte à papier soumis au droit de 12 Francs;

le vieux cordages 4 "

Le régime des produits non dénommés dans le présent article ne pourra être modifié qu'en cas de guerre, par mesure générale et pour les marchandises seulement qui sont considérées comme articles de guerre.

Art. 5.

Les marchandises de toute nature venant de l'un des deux États ou y allant seront réciproquement affranchies dans l'autre de tout droit de transit.

Le régime des armes et munitions de guerre reste soumis aux lois et règlements des États respectifs.

Art. 6.

Si l'une des Hautes Parties contractantes juge nécessaire d'établir un droit de consommation nouveau ou un supplément de droit d'accise ou de consommation sur un article de production ou de fabrication nationale compris dans les tarifs annexés au présent traité, l'article similaire étranger pourra être immédiatement grevé à l'importation, d'un droit égal ou équivalent.

Art. 7.

Les marchandises de toute nature originaires de France et importées en Autriche, et réciproquement, les marchandises de toute nature originaires de l'Empire d'Autriche et importées en France, ne pourront être assujetties à des droits quelconques d'accise ou de consommation supérieurs à ceux qui grèvent ou grèveraient les marchandises similaires de production nationale. Toutefois les droits à l'importation pourraient être

In Frankreich:

Lumpen und Hadern, mit Ausnahme derjenigen aus reiner Schafwolle oder Seide, welche einem Ausfuhrzolle unterliegen von 9 Francs pr. 100 Kilogr.

Dieser Ausfuhrzoll (6 Fcs. am 1. Jänner 1868 wird ermäßigt auf) $\left\{ \begin{array}{l} 4 \text{ " " 1. " 1869} \end{array} \right.$

Das Halbzeug zur Papierfabrikation mit einem Ausfuhrzolle von 12 Fcs. pr. 100 Kilogr.

Altes Tauwerk mit einem Ausfuhrzolle von 4 Fcs. pr. 100 Kilogr.

Die Behandlung der im gegenwärtigen Artikel nicht benannten Gegenstände darf nur im Falle eines Krieges durch allgemeine Maßregeln und nur in Bezug auf jene Waaren, welche als Kriegsgegenstände betrachtet werden, abgeändert werden.

Art. 5.

Die aus dem einen der beiden Gebiete eingehenden oder nach demselben ausgehenden Waaren aller Art sollen gegenseitig in dem anderen Gebiete von jeder Durchgangsabgabe befreit sein.

Die Behandlung der Waffen und Kriegsmunitionen bleibt der Regelung durch die Gesetze und Verordnungen der beiden Staaten überlassen.

Art. 6.

Wenn einer der Hohen vertragenden Theile es nöthig findet, auf einen, in den Tarifen zu gegenwärtigem Vertrage verzeichneten Gegenstand einheimischer Erzeugung oder Fabrication eine neue innere Steuer oder einen Zuschlag zur Accise oder inneren Steuer zu legen, so soll der gleichartige ausländische Gegenstand sofort mit einer gleichen oder entsprechenden Abgabe bei der Einfuhr belegt werden können.

Art. 7.

Die aus Frankreich herkommenden und in Oesterreich eingeführten, sowie umgekehrt die aus Oesterreich herkommenden und in Frankreich eingeführten Waaren aller Art, sollen keinerlei höheren inneren oder Verbrauchs-Steuern unterworfen werden dürfen, als die gleichartigen Waaren einheimischer Erzeugung solche entrichten oder entrichten werden. Jedoch sollen die Eingangsabgaben um soviel erhöht werden dürfen, als die den ein-

augmentés des sommes que représenteraient les frais occasionnés aux producteurs nationaux par le système de l'accise.

Art. 8.

Les articles d'orfèvrerie et de bijouterie en or, en argent, platine ou autres métaux, importés de l'un de deux États, seront soumis dans l'autre au régime de contrôle établi pour les articles similaires de fabrication nationale, et payeront, s'il y a lieu, sur la même base que ceux-ci les droits de marque et de garantie.

Art. 9.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit. Chacune d'elles s'engage à faire profiter l'autre de toute faveur, de tous privilèges ou abaissements dans les tarifs des droits à l'importation ou à l'exportation des articles mentionnés ou non dans le présent traité, qui sont déjà ou qui viendraient à être accordés à une tierce puissance.

Art. 10.

Les produits non originaires de l'Empire d'Autriche importés d'Autriche en France, par mer, sous pavillon de l'une des Puissances contractantes, ne seront pas soumis à des surtaxes plus élevées que celles dont sont ou pourront être frappés les produits importés en France sous pavillon français, d'ailleurs que du pays d'origine.

Art. 11.

Les sujets de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront dans les États de l'autre de la même protection que les nationaux, pour tout ce qui concerne la protection des marques de fabrique et de commerce; ainsi que des dessins et modèles industriels et de fabrique de toute espèce.

Le droit exclusif d'exploiter un dessin ou un modèle industriel ou de fabrique ne peut avoir, au profit des Autrichiens en France, et des Français en Autriche, une durée plus

heimischen Producenten durch das innere Steuer-system verursachten Kosten betragen.

Art. 8.

Waaren aus Gold, Silber, Platin oder anderen edlen Metallen sollen bei der Einfuhr aus einem der beiden Staaten im anderen, dem für die gleichartigen Waaren einheimischer Fabrikation bestehenden Controle-Verfahren unterliegen, und eintretenden Falles die Stämpelungs- und Garantiegebühren nach denselben Grundsätzen, wie diese, bezahlen.

Art. 9.

Die hohen contrahirenden Theile sichern sich gegenseitig in Allem, was die Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr betrifft, die Behandlung auf dem Fuße der meistbegünstigten Nation zu.

Jeder der beiden Theile verpflichtet sich, dem anderen jede Begünstigung, jedes Vorrecht und jede Ermäßigung der Eingangs- oder Ausgangs-Abgaben für die in dem gegenwärtigen Verträge verzeichneten oder nicht verzeichneten Gegenstände zu Theil werden zu lassen, welche einer dritten Macht zugestanden sind, oder zugestanden würden.

Art. 10.

Die nicht aus dem Kaiserthume Oesterreich herkommenden, aus Oesterreich nach Frankreich zur See, unter der Flagge einer der beiden Hohen contrahirenden Mächte eingeführten Erzeugnisse, werden keinen höheren Zuschlagzöllen unterliegen als jenen, welchen die, unter französischer Flagge aus anderen als den Ursprungsländern nach Frankreich eingeführten Erzeugnisse jetzt oder in Zukunft unterworfen werden.

Art. 11.

Die Unterthanen des einen der Hohen contrahirenden Theile werden in den Staaten des Anderen in Allem, was den Schutz der Handels- und Fabriks-Marken, Muster und Modelle aller Art betrifft, die gleichen Rechte genießen, wie die Inländer.

Das ausschließliche Recht, ein gewerbliches oder Fabriks-Muster oder Modell auszunützen, kann zum Vortheile von Oesterreichern in Frankreich oder von Franzosen in Oesterreich,

longue que celle fixée par la loi du pays à l'égard des nationaux.

Si le dessin ou modèle industriel ou de fabrique appartient au domaine public dans le pays d'origine, il ne peut être l'objet d'une jouissance exclusive dans l'autre pays.

Les dispositions des deux paragraphes précédents sont applicables aux marques de fabrique et de commerce.

Art. 12.

Les sujets autrichiens ne pourront réclamer en France la propriété exclusive d'une marque, d'un modèle ou d'un dessin, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires à Paris au greffe du tribunal de commerce de la Seine.

Réciproquement les Français ne pourront réclamer en Autriche la propriété exclusive d'une marque, d'un dessin ou d'un modèle, s'ils n'en ont déposé deux exemplaires à la Chambre de Commerce de Vienne.

Art. 13.

Les dispositions du présent traité sont applicables à l'Algérie, tant pour l'exportation des produits de cette possession que pour l'importation des marchandises autrichiennes.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche jouiront, à leur importation dans les colonies françaises, de tous les avantages et faveurs qui sont actuellement ou seront, par la suite, accordés aux produits similaires de la nation la plus favorisée.

Art. 14.

Les objets passibles d'un droit d'entrée qui servent d'échantillons et qui sont importés en Autriche par des commis-voyageurs des maisons françaises, ou en France par des commis-voyageurs des maisons autrichiennes, jouiront de part et d'autre, de la franchise temporaire sous acquit à caution, garantissant la réexportation ou la réintégration en entrepôt.

Art. 15.

Les fabricants et marchands français, ainsi que leurs commis-voyageurs, dûment

keine längere Dauer haben als jene, welche in Bezug auf die Inländer durch das Landesgesetz festgestellt ist.

Wenn das gewerbliche oder Fabriks-Muster oder Modell im Ursprunglande dem öffentlichen Eigenthum angehört, kann es im anderen Lande keinen Gegenstand einer ausschließlichen Berechtigung bilden.

Die Bestimmungen der beiden vorgehenden Absätze sind auf die Fabriks- und Handels-Marken anwendbar.

Art. 12.

Die österreichischen Unterthanen können in Frankreich das ausschließliche Eigenthum an einer Marke, einem Modelle und einem Muster nur dann ansprechen, wenn sie zwei Exemplare derselben in Paris in der Kanzlei des Handelstribunales der Seine erlegt haben.

Umgekehrt können die französischen Unterthanen in Oesterreich das ausschließliche Eigenthumsrecht an einer Marke, einem Muster oder Modelle nur dann ansprechen, wenn sie zwei Exemplare derselben bei der Handelskammer in Wien erlegt haben.

Art. 13.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages finden Anwendung auf Algerien, sowohl hinsichtlich der Ausfuhr der Erzeugnisse dieser Befugung als auch hinsichtlich der Einfuhr der österreichischen Waaren.

Die Boden- und Industrie-Erzeugnisse Oesterreichs werden bei ihrer Einfuhr in die französischen Colonien alle jene Vortheile und Begünstigungen genießen, welche den gleichartigen Erzeugnissen der meistbegünstigten Nation bereits gegenwärtig zugestanden sind, oder in Zukunft zugestanden werden.

Art. 14.

Eingangszollpflichtige Gegenstände, welche als Muster dienen und in Oesterreich durch Handelsreisende französischer Häuser, oder in Frankreich durch Handelsreisende österreichischer Häuser eingeführt werden, sollen beiderseits, gegen einen, die Wiederausfuhr oder Niederlegung in einem Packhose sicherstellenden Zollschein zeitweise zollfrei zugelassen werden.

Art. 15.

Französische Fabrikanten und Kaufleute, sowie ihre reisenden Diener, welche in Frank-

patentés en France, dans l'une de ces qualités, voyageant en Autriche, pourront y faire des achats pour les besoins de leur industrie et recueillir des commandes avec ou sans échantillons, mais sans colporter des marchandises, et n'auront à ce titre aucun droit à payer sur le territoire de l'Empire. Il y aura réciprocité en France pour les fabricants ou marchands autrichiens, et leurs commis-voyageurs.

Art. 16.

Le présent traité restera en vigueur pendant dix années, à partir du 1^{er} Janvier de l'année 1867. Dans le cas où aucune des deux Hautes Parties contractantes n'aurait notifié, douze mois avant la fin de la dite période, son intention d'en faire cesser les effets, il demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année, à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

Les Hautes Parties contractantes se réservent la faculté d'introduire, d'un commun accord, dans ce traité et les tarifs y annexés, toutes modifications qui ne seraient pas en opposition avec son esprit et ses principes, et dont l'utilité serait démontrée par l'expérience.

Art. 17.

Les ratifications du présent traité seront échangées à Vienne dans un délai de quinze jours ou plutôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le 11 Décembre de l'an de grâce 1866.

(L. S.) **Beust** m. p.

(L. S.) **Wüllerstorff** m. p.

(L. S.) **Gramont** m. p.

(L. S.) **Ed. Herbet** m. p.

reich in einer dieser Eigenschaften gehörig patentirt sind, können, wenn sie in Oesterreich reisen, daselbst Einkäufe für das von ihnen betriebene Geschäft machen, und mit oder ohne Proben Bestellungen suchen, ohne jedoch Waaren mit sich herumzuführen; und sie werden für diesen Gewerbebetrieb in dem Gebiete des österreichischen Kaiserstaates keinerlei Gebühr zu entrichten haben. Ebenso soll es in Frankreich mit den österreichischen Fabrikanten und Kaufleuten und deren reisenden Dienern gehalten werden.

Art. 16.

Der gegenwärtige Vertrag soll während eines Zeitraumes von zehn Jahren, vom 1. Jänner des Jahres 1867 an gerechnet, in Kraft bleiben. Im Falle keiner der beiden Hohen contrahirenden Theile zwölf Monate vor dem Ablaufe des gedachten Zeitraumes seine Absicht, die Wirkungen des Vertrages aufhören zu lassen, kundgegeben haben sollte, bleibt derselbe in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage ab, an welchem der eine oder der andere der Hohen vertragenden Theile denselben gekündigt hat.

Die Hohen vertragenden Theile behalten sich die Befugniß vor, nach gemeinsamer Verständigung in diesen Vertrag und in die Tarife zu demselben jederlei Abänderungen aufzunehmen, welche mit dem Geiste und den Grundlagen derselben nicht im Widerspruche stehen, und deren Nützlichkeit durch die Erfahrung dargethan werden möchte.

Art. 17.

Die Ratifications-Urkunden des gegenwärtigen Vertrages werden in Wien, innerhalb eines Zeitraumes von 14 Tagen, oder womöglich früher ausgetauscht werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag unterzeichnet und demselben ihre Siegel aufgedrückt.

So geschehen in Wien, in doppelter Ausfertigung, am 11. December im Jahre des Heiles 1866.

(L. S.) **Buist** m. p.

(L. S.) **Wüllerstorff** m. p.

(L. S.) **Gramont** m. p.

(L. S.) **Ed. Herbet** m. p.

Tarif A.

Droits à l'entrée en France.

Dénomination des Articles	Unités françaises			Unités autrichiennes		
	Base	Droits		Base	Droits	
	100 Kilogr.	Francs	C.	1 Zoll-Centner	Florin	C.
Métaux.						
Acier:						
en barres de toute espèce et feuillard	"	9	.	"	1	80
en tôle ou en bannes brunes, laminées à chaud, ayant plus d'un demi-millimètre d'épaisseur	"	11	25	"	2	25
en tôle ou en bannes brunes, laminées à chaud, ayant moins d'un demi-millimètre d'épaisseur	"	15	.	"	3	.
en tôle ou en bannes blanches, laminées à froid, quelle que soit l'épaisseur	"	15	.	"	3	.
Filé, même blanchi, pour cordes d'instruments	"	20	.	"	4	.
Ressorts en acier pour carrosserie, wagons et locomotives	"	11	.	"	2	20
Pièces en acier, polies, limées, ajustées ou non, pesant plus d'un kilogramme	"	15	.	"	3	.
Pièces en acier, pesant un kilogramme ou moins	"	20	.	"	4	.
Outils en acier pur (Faux, faucilles, scies circulaires ou droites et autres non dénommées)	"	20	.	"	4	.
Articles de ménage et autres ouvrages en acier pur non dénommés	"	20	.	"	4	.
Machines et Mécaniques.						
Les objets bruts ou fabriqués, y compris les machines à feu et les pièces de machines entrant dans la construction le grément, l'armement et l'entretien des bâtiments de mer destinés au commerce, en bois ou en fer à voiles ou à vapeur	"	exempts		"	exempts	
NB. La justification, dans le délai d'un an, de l'affectation des dits objets à la destination ci-dessus prévue, est exigée conformément aux dispositions de la loi du 19 Mai 1866 et des décrets qui en règlent l'application.						
Bâtiments de mer, à voiles ou à vapeur, grées et armés	1 tonneau de jauge française	2	.	1 tonneau de jauge française	.	80
Coques de navires en bois ou en fer	"	2	.	"	.	80
Industries textiles.						
Lin:						
Tissus de lin ou de chanvre, unis ou ouvrés présentant en chaîne dans l'espace de 5 millimètres carrés:						
écrus, 24 fils et au dessus	100 Kilogr.	300	.	1 Zoll-Centner	60	.
blanchis, teints au imprimés, 24 fils et au dessus	"	400	.	"	80	.
Les conversions des unités françaises en unités autrichiennes ont été faites sur le pied suivant;						
2 1/2 francs = 1 florin Ö. W.						
2 1/2 centimes = 1 Kreuzer.						
50 Kilogrammes = 1 Zoll-Centner.						

Tarif A.

Zölle bei der Einfuhr in Frankreich.

Benennung der Gegenstände	Französische Einheiten			Österreichische Einheiten		
	Gewichts-Einheit	Zoll		Gewichts-Einheit	Zoll	
		100 Kilogr.	Francs		Cent.	1 Zoll-Centner
Metalle.						
Stahl:						
in Stäben aller Art, Bandstahl	"	9	.	"	1	80
in braunen Blechen oder Blättern, heißgewalzt, über 1/2 Millimeter stark	"	11	25	"	2	25
in braunen Blechen oder Blättern, heißgewalzt, weniger als 1/2 Millimeter stark	"	15	.	"	3	.
in weißen Blechen oder Blättern, kaltgewalzt, von beliebiger Stärke	"	15	.	"	3	.
Stahldraht, auch versilbert, zu Instrumentensaiten	"	20	.	"	4	.
Stahlfedern zur Fabrication von Wägen, Eisenbahnwägen und Locomotiven	"	11	.	"	2	20
Maschinenteile von Stahl, polirt, gefeilt, zum Gebrauche vorgerichtet oder nicht, von mehr als 1 Kilogramm Gewicht	"	15	.	"	3	.
Maschinenteile von Stahl, von 1 Kilogramm oder weniger Gewicht	"	20	.	"	4	.
Werkzeuge aus reinem Stahl (Sensen, Sichel, gerade oder Circularsagen und andere nicht benannte)	"	20	.	"	4	.
Wirtschaftsgeräthe und andere nicht namentlich aufgeführte Gegenstände aus reinem Stahl	"	20	.	"	4	.
Maschinen u. mechanische Geräthschaften.						
Die rohen oder bearbeiteten Gegenstände, einschließlich der Geschütze und die Maschinenteile, welche zur Construction, Takelage, Armirung und Erhaltung von hölzernen oder eisernen, Segel- oder Dampf-Handels-Schiffen gehören	"	frei		"	frei	
NB. Der innerhalb eines Jahres zu leistende Nachweis über die Verwendung der genannten Gegenstände zu dem oben gesagten Zwecke wird, gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 19. Mai 1866 und den die Anwendung desselben regelnden Decreten, gefordert.						
Segel- oder Dampfschiffe für die See, mit Takelage und Armirung	für die französische Tonne	2	.	für die französische Tonne	.	80
Hölzerne oder eiserne Schiffskörper	"	2	.	"	.	80
Gewebe.						
Seinen:						
Gewebe aus Hanf oder Flach, glatte oder gemusterte, welche im Raume von 5 Quadratmillimeter 24 und mehr Fäden zeigen:						
rohe	100 Kilogr.	300	.	1 Zoll-Centner	60	.
gebleichte, gefärbte oder bedruckte	"	400	.	"	80	.
D. In- und Französischen Einheiten in österreichische ist nach folgendem Maßstabe gemacht worden:						
2 1/2 Francs = 1 fl. österr. Währung.						
2 1/2 Centimes = 1 Kreuzer.						
30 Kilogramme = 1 Zoll-Centner.						

Dénomination des Articles	Unités françaises			Unités autrichiennes		
	Base	Droits		Base	Droits	
	100 Kilogr.	Francs	C.	1 Zoll-Centner	Florin	Kr.
Laines:						
Fils de laine:						
mésurant de 1 à 10.000 mètres au Kilog.	"	10		"	2	.
" " 10.001 à 15.000 " " "	"	15		"	3	.
" " 15.001 à 20.000 " " "	"	20		"	4	.
Tapis de toute espèce		10% de la valeur			10% de la valeur	
Articles divers.						
Plumes de lit	100 Kilogr.	3	50	1 Zoll-Centner		70
Houblon	"	12	50	"		2 50
Herbes et fleurs médicinales non dénommées		exemptes			exemptes	
Porte-monnaie						
Porte-cigare						
Etuils de toute espèce						
Buvards						
Portefeuilles de toute espèce	100 Kilogr.	60	.	"		12
Albums		ou 10% de la valeur				
Nécessaires de voyage						
Nécessaires de dame						
NB. Les objets garnissant les nécessaires seront soumis au droit spécial qui leur est appliqué par le tarif.						
Objets en bois tourné, vernis, ornés, tels que: petites boîtes, cassettes, porte-montre, boîtes à thé, boîtes à sucre, petits coffrets	"	60	.	1 Zoll-Centner		12
		ou 10% de la valeur				
Allumettes chimiques		5% de la valeur			5% de la valeur	
Pipes et articles en écume de mer		5% de la valeur			5% de la valeur	
Meubles en bois courbé pour sièges, tables et lits	100 Kilogr.	7	.	1 Zoll-Centner	1	40
Ardoises nues ou encadrées et spécialement destinées à l'écriture ou au dessin	"	3	75	"		75
		ou 5% de la valeur				
Vitrifications et émail en masse et en tubes	"	3	75	"		75
		ou 10% de la valeur				
Vitrifications en grains percés et taillés } pierres à bijoux } breloques colorées ou non }	"	20	.	"		4
		ou 10% de la valeur				
Verre filé } boutons en verre } corail en verre } boules en verre }	"	20	.	"		4
		ou 10% de la valeur				
Miroirs ayant moins d'un demi-mètre carré	"	20	.	"		4
		ou 10% de la valeur				
(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)			
Beust m. p.	Wüllerstorf m. p.	Gramont m. p.	Herbet m. p.			

Benennung der Gegenstände	Französische Einheiten		Österreichische Einheiten	
	Gewichts-Einheit	Zoll	Gewichts-Einheit	Zoll
	100 Kilogr.	Francs Cent.	1 Zoll-Centner	fl. fr.
Schafwollwaaren:				
Schafwollgarne:				
Garne, von welchen 1 bis 10.000 Meter auf das Kilo gehen		10		2
Garne, von welchen 10.001 bis 15.000 Meter auf das Kilo gehen		15		2
Garne, von welchen 15.001 bis 20.000 Meter auf das Kilo gehen		20		4
Teppiche aller Art		10 % des Werthes		10 % des Werthes
Verschiedene Gegenstände.				
Bettfedern	100 Kilogr.	2 50	1 Zoll-Centner	70
Hopfen	"	12 50	"	2 50
Nicht benannte Medicinalpflanzen und Blumen	"	frei	"	frei
Geldtaschen				
Cigarrentaschen				
Etuis aller Art				
Schreibmappen		60		12
Portefeuilles aller Art				
Albums		oder 10 % des Werthes		
Reiseneccessaire				
Damenecessaire				
NB. Die Necessaire-Garnituren unterliegen dem besondern nach dem Tarife auf sie anwendbaren Zolle.				
Waaren aus gedrechseltem Holze, gefirnisset, verziert, wie: kleine Büchsen, Cassetten, Uhrhälter, Thee- und Zuckerbüchsen, Chatouillen				
		60		12
		oder 10 % des Werthes		
Zündhölzchen		5 % des Werthes		5 % des Werthes
Pfeifen und Waaren aus Meerschaum		5 % des Werthes		5 % des Werthes
Sigmöbel, Tische und Bettstellen aus gebogenem Holze	100 Kilogr.	7	1 Zoll-Centner	1 40
Schiefer tafeln, eingerahmte oder nicht eingerahmte, zum Schreiben oder Zeichnen		3 75	"	75
		oder 5 % des Werthes		
Glasflüsse und Email in Masse und in Röhren		3 75	"	75
		oder 10 % des Werthes		
Glasperlen, durchbohrt und geschnitten				
Glas-Edelsteine		20		4
Behänge (zu Kronleuchtern u. dgl.), farbige oder nicht				
		oder 10 % des Werthes		
Gesponnenes Glas				
Glasknöpfe		20		4
Glaskorallen				
Glasugeln				
		oder 10 % des Werthes		
Spiegel von weniger als 1/2 Quadratmeter Flächenraum		20		4
		oder 10 % des Werthes		
(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)	
Deust m. p.	Wüllerstorff m. p.	Gramont m. p.	Herbet m. p.	

Tarif B.

Droits à l'entrée en Autriche
applicables à partir du 1 Mars 1867.

Dénomination des Articles	Unités autrichiennes		Unités françaises	
	Base	Droits	Base	Droits
	Zoll-Centner	Florin Crtz.	100 Kilog.	Francs Cnts.
1 Viande préparée, c'est-à-dire salée, fumée et lard	"	1 50	"	7 50
2 Beurre (frais, salé, fondu)	"	2	"	10
3 Huiles grasses en bouteilles et cruches	"	5	"	25
4 Spiritueux distillés: Alcool et Eau-de-vie de toute sorte. Arack, Rhum et toute eau-de-vie composée (droit de consommation compris)	"	9	"	45
Note. Les vernis à l'esprit de vin sont soumis au droit de l'alcool. Liqueurs, essence de punch, et autres liqueurs spiritueuses sucrées	"	15	"	75
5 Vinaigre en bouteilles et cruches	"	5	"	25
6 Vins (ainsi que Cidre, mout de raisin et d'autres fruits)	"	6	"	30
7 Chocolat et produits similaires	"	10	"	50
8 Blanc de plomb et de zinc (oxyde de zinc)	"	1 50	"	7 50
9 Articles en coton, c'est-à-dire tissus et bonneterie en coton, ou en coton et lin, même combinés avec des fils de métal ou de gomme élastique ou de verre filé, mais sans mélange de soie, de laine ou d'autres poils d'animaux:				
a) mèches tissées, résilles (marly) sangles, filets c'est-à-dire réseaux pour la pêche, l'oisellerie pour les chevaux, et autres réseaux ordinaires	"	15	"	75
b) 1. Tissus lisses (non façonnés) écrus (c'est-à- dire fabriqués de fils écrus) tissus épais, même croisés, tirés à poil ou apprêtés, blanchis, teints; 2. tissus façonnés, écrus, épais tous les tissus dénommés sous 1. et 2. à l'ex- ception des tissus teints en rouge, des tissus façon velours (ras ou non) et des marchan- dises contenues sous c)	"	25	"	125
c) 1. Tissus façonnés, épais, blanchis, teints; 2. Tous les tissus teints en rouge, lisses, épais; 3. Tous les velours, et tissus façon velours (ras ou non); 4. rubannerie, boutonnerie, passementerie et bonneterie; 5. Tous les tissus imprimés. Toutes les marchandises dénommées sous 1., 2., 3., 4. et 5. en tant qu'elles ne sont pas comprises sous d) et e)	"	45	"	225

Les conversions des unités autrichiennes en unités françaises ont été faites sur le pied suivants:

le Florin = 2,50 francs.

le Creutzer = 2½ cent.

le Zoll-Centner = 50 kilogrammes.

Tarif B.

Zollsätze bei der Einfuhr in Oesterreich.

Giltig vom 1. März 1867 angefangen.

Benennung der Gegenstände	Oesterreichische Einheiten		Französische Einheiten	
	Gewichts- Einheit	Zoll	Gewichts- Einheit	Zoll
	1 Zoll-Centner	fl. kr.	100 Kilogr.	Francs Cent.
1 Fleisch, zubereitetes, d. i. gesalzenes, geräuchertes, auch Speck	"	1 50		7 50
2 Butter (frische, gesalzene, geschmolzene)	"	2 .	"	10 .
3 Oele, fette, in Flaschen und Krügen	"	5 .	"	25 .
4 Gebrannte geistige Flüssigkeiten: Alkohol und Weingeist aller Art, Araf, Rum, auch versefter Brantwein (einschließlich der Verzehr- ungssteuer)		9 .		45 .
Anmerkung. Mit Brantwein versetzte Firnisse sind als Brantwein zu behandeln.				
Liqueure, Punschessenz und andere versüßte geistige Flüssigkeiten		15 .		75 .
5 Essig in Flaschen und Krügen		5 .		25 .
6 Wein (auch Obfwein, Weins- und Obfmoß)		6 .		30 .
7 Chocolate, auch Chocolate-Surrogate		10 .		50 .
8 Blei- und Zinkweiß (Zinkoxyd)		1 50		7 50
9 Baumwollwaaren, d. i. Webe- und Wirkwaaren aus Baumwolle oder aus Baumwolle und Seiden, auch in Verbindung mit Metall- oder Gummifäden oder gesponnenem Glase, jedoch ohne Beimischung von Seide, Wolle oder anderen Tierhaaren:				
a) Dochte, gewekte, Sitter (Marly), Gurten, Netze, d. i. Fisch-, Pferde-, Vogel- und ähnliche grobe Netze		15 .		75 .
b) 1. Glatte (nicht gemusterte), rohe, (d. i. aus rohem Garn gefertigte) dichte Webwaaren, auch kroi- sirt, geköpert, geraucht oder appretirt, gebleicht gefärbt; 2. Gemusterte, rohe, dichte Webwaaren Alle diese unter 1 und 2 genannten Webwaaren, mit Ausnahme der rothgefärbten (Rougewaaren) dann der sammtartigen (mit aufgeschnittenem Flor oder nicht) und der unter c) begriffenen Waaren		25 .		125 .
c) 1. Gemusterte dichte Webwaaren, gebleicht, ge- färbt; 2. Alle roth gefärbten, glatten, dichten Webwaaren; 3. Alle Sammie und sammtartigen Gewebe (mit aufgeschnittenem oder nicht aufgeschnittenem Flor); 4. Band-, Knopfmacher-, Posamentir- u. Strumpf- waaren; 5. Alle bedruckten Waaren. Alle diese unter 3. 1, 2, 3 4 u. 5 genannten Waa- ren, insoweit sie nicht unter d) und e) begriffen sind		45 .		225 .

Die Umrechnung der österreichischen Einheiten in französische ist nach folgendem Maßstabe gemacht worden:

- 1 fl. österr. Währung = 2½ Francs.
- 1 kr. " " = 2½ Cent.
- 1 Zoll-Centner = 50 Kilogramms.

Dénomination des Articles	Unités autrichiennes		Unités françaises	
	Base	Droits	Base	Droits
	Zoll-Centner	Florin Crtz.	100 Kilog.	Francs Cnts.
<i>d)</i> Tous les tissus légers, à l'exception de ceux dénommés sous <i>e)</i>	"	70	"	350
<i>e)</i> Tulles (façon d'Angleterre, bobbinets, petlinets), dentelles, tissus brodés et tous ouvrages combinés avec fils de métal ou verre filé	"	100	"	500
10 Tissus de lin, c'est-à-dire tissus, bonneterie et cordages en lin, chanvre, étoupes, chanvre de manille, fibres d'aloës, lin de Nouvelle-Zélande, écorce, zostère marine, china grass, jute, laine des bois et autres végétaux filamenteux, à l'exception du coton, tissus en amiante, même combinés avec des fils de métal ou de caoutchouc, ou de verre filé, mais sans mélange de soie, de laine et d'autres poils d'animaux:				
<i>a)</i> Ouvrages de corderie blanchis ou non, et toile d'emballage grise (c'est-à-dire un tissu lisse, ordinaire, non blanchi, non croisé ou façonné, et ne contenant pas au-delà de 30 fils de chaîne par pouce courant de Vienne [0 ^m 026])	"	75	"	3 75
Note. Ouvrages de corderie non dénommés sous <i>a)</i> ou fabriqués avec d'autres matières textiles paient le droit afférent aux passementeries.				
<i>b)</i> 1. Toilés à l'exception de celles dénommées sous <i>d)</i> et <i>e)</i> , coutil et treillis, tous ces articles bruts non façonnés, ainsi que seaux à incendie en toile non blanchie;				
2. Couvertures (couvertures de pieds et de voiture, tapis de pied ordinaires) même teints, façonnés	"		"	30
Note. Les marchandises sous 1. et 2. fabriquées en jute	"	3	"	45
<i>c)</i> Tous les tissus de lin, épais, à l'exception de ceux dénommés dans d'autres articles	"	25	"	125
<i>d)</i> Toiles ayant plus de 100 fils par pouce courant de Vienne (0 ^m 026) ainsi que passementerie, bonneterie, boutonnerie, rubannerie	"	25	"	225
<i>e)</i> 1. batiste, gaze, linens et autres tissus légers;				
2. Dentelles, blondes, tissus brodés et tissus combinés avec métal ou verre filé	"	70	"	350
11 Tissus de laine, c'est-à-dire, tissus et bonneterie en laine et autres poils d'animaux, purs ou combinés avec caoutchouc métal ou verre filé, et autres matières textiles, la soie exceptée:				
<i>a)</i> Couvertures tirées à poil, drap pour vareuse grossière, drap de matelot (sigona) drap brut, toiles huilées, drap à filtrer, fonds de tamis et ouvrages tressés en crin de cheval, non combinés avec d'autres matières, rognures de chapeaux, lisières de drap, tapis de pied en poil de chien, de veau et de bêtes à corner, feutres goudronnés, réseaux et filets à nauds, les uns et les autres non teints, semelles feutrées pour mettre dans les bottes ou souliers, et sangles	"	3	"	25
<i>b)</i> tissus foulés non imprimés, et autres que ceux façon velours, feutres non imprimés et tapis de pied non dénommés sous <i>a)</i>	"	25	"	125

Benennung der Gegenstände	Oesterreichische Einheiten			Französische Einheiten	
	Gewichts- Einheit	Zoll		Gewichts- Einheit	Zoll
		1 Zoll-Centner	fl.		
d) Alle undichten Webewaaren, mit Ausnahme der unter e) genannten	"	70		"	350
e) Lülle (englischer Fagon, Bobbinets, Pettinets), Spitzen, gestickte Webewaaren und alle Waaren in Verbindung mit Metallfäden oder gesponnenem Glase	"	100		"	500
10 Leinenwaaren, d. i. Webe-, Wirk- und Seilerwaaren aus Flach, Hanf, Werg, Manillahanf, Moöfasern, Neuseeländerflach, Bast, See- und chinesische Grase, Jute, Waldwolle und anderen vegetabilischen Fasern mit Ausnahme der Baumwolle, feiner aus Abest, auch in Verbindung mit Metall- oder Gummifäden oder gesponnenem Glase, jedoch ohne Beimischung von Seide, Wolle oder anderen Thierhaaren:					
a) Seilerwaaren, ungebleicht oder gebleicht, und Packleinwand, graue (d. i. ein glattes, grobes, ungebleichtes Gewebe ohne Körper und Muster, welches nicht über 30 Kettenfäden auf einen Wiener Currentzoll (0=026) enthält	"		75	"	3 75
Anmerkung. Nicht unter a) genannte, oder aus anderen Webe- und Wirkmaterialien verfertigte Seilerwaaren, werden als Posamentirwaaren behandelt.					
b) 1. Leinwand mit Ausnahme der unter d) und e) genannten, und Zwillich und Drillich; alle diese Gegenstände roh, ungemustert, dann Feuerlösch-Eimer aus ungebleichtem Segeltuche. 2. Decken (Fuß- und Wagenbeden, Laufteppiche), auch gefärbt, gemustert	"	6		"	30
Anmerkung. Die unter 1. und 2. begriffenen Waaren aus Jute	"	3		"	15
c) Dichte Leinenwaaren, mit Ausnahme der unter anderen Tarifposten genannten	"	25		"	125
d) Leinwand, von der mehr als 100 Kettenfäden auf den Wiener Currentzoll (0=026) gehen, dann Posamentir-, Knopfmacher-, Bandmacher- und Strumpfwaaren	"	45		"	225
e) 1. Battiste, Gaze, Linons und andere undichte Webewaaren; 2. Spitzen, Ranten, gestickte Webewaaren und Waaren in Verbindung von Metallfäden oder gesponnenem Glase	"	70		"	350
11 Wollenwaaren, d. i. alle Webe- und Wirkwaaren aus Wolle oder anderen Thierhaaren, auch in Verbindung mit Metall- oder Gummifäden und gesponnenem Glase, und anderen nicht seidenen Webe- und Wirkmaterialien:					
a) Kogen, Halinaturch, Matrosentuch (Sigona), Loden, Deltücher, Presttücher (Filtrirtücher), Siebböden und Geflechte aus Pferdehaaren, ohne Verbindung mit anderen Materialien, Hutabschnitte, Tuchenden, Fußteppiche aus Hund-, Kälber- und Hindshaaren, getheerte Filze, Gitter und geknüpste Netze, beide ungefärbt, gefärbte Sohlen zum Einlegen in Stiefel und Schuhe, dann Gurten	"	5		"	25
b) Gewalke, nicht bedruckte und nicht sammtartige Webewaaren, nicht bedruckte Filzwaaren, und nicht unter a) genannte Fußteppiche	"	25		"	125

Dénomination des Articles	Unités autrichiennes			Unités françaises	
	Base	Droits		Base	Droits
	Zoll-Centner	Florin	Crtz.	100 Kilog.	Francs Cnts
<i>c)</i> Tous les tissus façon velours, et tous les tissus épais, non foulés, (à l'exception de ceux dénommés sous <i>d)</i> ainsi que ouvrages de passementerie, boutonnerie et bonneterie	"	45	.	"	225 .
<i>d)</i> 1. Tous les tissus légers; 2. Fichus et châles, 3. Dentelles (châles et dentelles) tissus brodés et tous ouvrages combinés avec métaux filés et verre filé	"	70	.	"	350 .
12 Tissus de soie, c'est-à-dire tissus et bonneteries de soie pure ou combinée avec d'autres matières textiles:					
<i>a)</i> 1. Tissus moitié soie, c'est-à-dire, dont la chaîne ou la trame consistent, prises séparément ou ensemble, principalement en soie ou en fleuret, ainsi que bonneterie dont le fil à maille consiste principalement en soie ou fleuret; 2. Châles en soie et laine, velours, longs poils, pluches, barèges, mousselines, gazes et autres tissus légers; 3. Rubannerie, passementerie et bonneterie. — Toutes les marchandises dénommées sous 1., 2. et 3., en tant qu'elles ne sont pas comprises sous <i>b)</i>	"	60	.	"	300 .
<i>b)</i> 1. Articles en soie ou fleuret pur; 2. Blondes de toute espèce dentelles, châles à dentelles, et tissus brodés de toute espèce; 3. Ouvrage de toute sorte combiné avec métaux filés et verre filé	"	120	.	"	600 .
	"	80	.	"	400 .
Note. Ne seront pas classés parmi les tissus de soie pure ou mélangée les tissus dans la fabrication desquels la soie entre uniquement pour la formation d'un dessin ou comme ornement.					
13 Ouvrage d'habillement et de mode, c'est-à-dire vêtements et articles de modes en tissus ou bonneterie, séparés ou réunis à d'autres matières:					
<i>a)</i> Vêtements et articles de mode en tissus de coton, de lin ou de laine, contenus sous les articles 9 <i>b)</i> , 10 <i>c)</i> et 11 <i>b)</i> ou en tissus recouverts de caoutchouc, ainsi que ceux combinés avec des tissus et bonneterie passibles d'un droit inférieur	"	30	.	"	150 .
Note. Les vêtements et articles de mode, ne consistant qu'en matières préparées passibles d'un droit inférieur à 25 fl. sont soumis au droit de la matière qui paie le taux le plus élevé.					
<i>b)</i> Vêtements faits en tissus de coton de lin ou de laine, contenus sous les articles 9 <i>c)</i> , 10 <i>d)</i> et 11 <i>c)</i> ainsi que les vêtements dans la confection desquels entrent des tissus et des articles de bonneterie passibles d'un droit inférieur, enfin les chapeaux de feutre	"	50	.	"	250 .

à partir du 1 Janvier 1872

Benennung der Gegenstände		Oesterreichische Einheiten		Französische Einheiten			
		Gewichts-Einheit	Zoll		Gewichts-Einheit	Zoll	
			1 Zoll-Centner	fl.		fr.	100 Kilogr.
	c) Alle sammtartigen und alle ungewalkten dichten Webewaaren (mit Ausnahme der unter d) genannten), dann Posamentir-, Knopfmacher- und Strumpfwaaren	"	45	.	"	225	.
	d) 1. Alle undichten Webewaaren; 2. Châles und Châles-Tücher, und 3. Spitzen (auch Spitzentücher), gestickte Webewaaren und alle Waaren in Verbindung mit Metallfäden und gesponnenem Glase	"	70	.	"	350	.
12	Seidenwaaren, d. i. Web- und Wirkwaaren aus Seide allein oder in Verbindung mit anderen Web- und Wirk-Materialien:						
	a) 1. Halbseidenwaaren, d. i. Webewaaren bei denen die Kette oder der Eintrag einzeln oder zusammen genommen, dann Strumpfwaaren, bei denen der Wirfadern zum größeren Theile aus Seide oder Floretseide besteht; 2. Châles aus Seide und Wolle, Sammt, Wespel, Plüsch, Barege, Mouffelin, Gaze und andere undichte Gewebe; 3. Band-, Posamentir- und Knopfmacherwaaren, insofern die unter 1., 2. und 3. genannten Waaren nicht unter b) begriffen sind	"	60	.	"	300	.
	b) 1. Waaren aus Seide oder Floretseide allein; 2. blonden, Spitzen (Spitzentücher), sowie alle gestickten Webewaaren, dann 3. Waaren in Verbindung mit Metallfäden oder gesponnenem Glase	"	120	.	"	600	.
					und vom 1. Jänner 1872 an		
		"	80	.	"	400	.
	Anmerkung. Webewaaren, in welchem Seide nur zur Herstellung eines Musters oder als Verzierung vorkommt, werden nicht unter die Ganz- oder Halbseidenwaaren gerechnet.						
13	Kleidungen und Fußwaaren, d. i. Bekleidungs- und Fußgegenstände aus Web- und Wirkwaaren allein oder in Verbindung mit anderen Stoffen.						
	a) Kleidungen und Fußwaaren aus Baumwolle, Leinen- oder Wollewaaren der Positionen 9. b, 10. e. und 11. b. oder aus mit Kautschuk überzogenen Geweben verfertigte, auch in Verbindung mit geringer belegten Web- oder Wirkwaaren	"	30	.	"	150	.
	Anmerkung. Kleidungen und Fußwaaren, die lediglich aus Stoffen bestehen, welche mit weniger als 25 fl. belegt sind, sind wie der höchstbelegte dieser Stoffe zu verzollen.						
	b) Aus Baumwolle, Leinen- oder Wollewaaren der Positionen 9. c., 10. d. und 11. e. verfertigten Kleidungsstücke, auch in Verbindung mit geringer belegten Web- und Wirkwaaren, dann Filzhüte	"	50	.	"	250	.

Dénomination des Articles		Unités autrichiennes			Unités françaises			
		Base		Droits	Base		Droits	
		Zoll-Centner		Florin	Criz.	100 Kilog.		Francs
	<i>c)</i> Vêtements confectionnés en tissus de coton, de lin ou de laine contenus sous les articles 9 <i>d)</i> , 10 <i>e)</i> et 11 <i>d)</i> ou en tissus moitié soie (art. 12 <i>a)</i> y compris ceux dans la confection desquels entrent des tissus passibles d'un droit inférieur	"	63	.	"		325	
	<i>d)</i> Vêtements confectionnés en tissus de coton contenus sous l'Article 9 <i>c)</i> et en tissus de soie contenus sous 12 <i>b)</i> y compris ceux dans la confection desquels entrent des tissus et articles de bonneterie passibles d'un droit inférieur, fleurs artificielles	"	125	.	"		625	
					à partir du 1 Janvier 1872			
14	Tresses:	"	85	.	"		425	
	<i>a)</i> en paille (jone, herbe, algue, roseau) rotin, écorce (copeaux, fibres de noix de coco) sans combinaison avec d'autres matières	"	6	.	"		30	
	<i>b)</i> Rubans en paille, (ouvrages en paille tressés en forme de rubans), sans combinaison avec d'autres matières	"	1	.	"		5	
	<i>c)</i> Ouvrages tressés ou tissés avec des fils de soie ou autres ouvrages de erin (spartérie), même en combinaison avec d'autres matières	"	25	.	"		125	
	<i>d)</i> chapeaux et bonnets en paille, jone, écorce, roseau, baleine, feuilles de palmier et copeaux:							
	1. sans garniture	la pièce	10		la pièce		25	
	2. avec garniture	"	20		"		50	
15	Papier:							
	<i>a)</i> Papier collé, coloré, autre que celui dénommé sous <i>b)</i> lithographié, imprimé ou réglé pour devises, étiquettes, lettres de voiture, comptes ou factures, papier à calquer, pelure, papier rendu transparent au moyen de l'huile ou de la cire, papier gutta-percha, papier craie, carton de peintre	Zoll-Centner	3		100 Kilog.		15	
	<i>b)</i> Papier doré ou argenté, papier à vignettes d'or ou d'argent fin faux ou bronzé, papier gaufré ou découpé à jour à l'emporte pièce, y compris les bandes	"	8		"		40	
16	Papier en rouleaux pour tenture	"	4		"		20	
					à partir du 1 Janvier 1872			
		"	3		"		15	
17	Mubles rembourrés (recouverts ou non)	"	6		"		30	
18	Verre:							
	<i>a)</i> Vitrifications et émail en masse et en tubes	"	75		"		3 75	
					ou 10% de la valeur		ou 10% de la valeur	
	<i>b)</i> Mi-fin, c'est-à-dire moulé, taillé, dépoli, sculpté, façonné, massif, pendeloques de lustres, tous ces objets non colorés, et boutons de verre, corail de verre, perles, émail, gouttes de verre, même colorés	"	4		"		20	
					ou 10% de la valeur		ou 10% de la valeur	

Benennung der Gegenstände	Oesterreichische Einheiten		Französische Einheiten	
	Gewichts-Einheit	Zoll	Gewichts-Einheit	Zoll
	1 Zoll-Centner	fl. kr.	100 Kilogr.	Francs Cent.
c) Aus Baumwolle, Leinen- oder Wollenwaaren der Positionen 9. d., 10. e. und 11. d., oder aus Halbseidenwaaren (12. a.) gefertigte Kleidungsstücke, auch in Verbindung mit geringer belegten Webe- und Wirkwaaren	"	65	"	325
d) Aus den unter 9. e. begriffenen Baumwollwaaren oder aus Seidenwaaren der Position 12. b. gefertigte Kleidungsstücke, auch in Verbindung mit geringer belegten Webe- und Wirkwaaren, künstliche Blumen	"	125	"	625
und vom 1. Jänner 1872 an:				
14 Geflechte:	"	85	"	425
a) Aus Stroh (Binzen, Gras, Seegrass, Schilf), Rohr (Stuhrohr), Bast (Span), Cocosnussfasern) ohne Verbindung mit anderen Materialien	"	6	"	30
b) Strohbänder (bandartige Strohgeflechte aller Art) ohne Verbindung mit anderen Materialien	"	1	"	5
c) Geflechte mit seidenen oder anderen Gespinnsten oder mit Rosshaar durchzogen oder durchwirkt (Sparterie) auch in Verbindung mit anderen Materialien	"	25	"	125
d) Hüte und Kappen aus Stroh, Rohr, Bast, Binzen, Fischbein, Palmbältern und Span:				
1. ohne Garnitur	1 Stück	10	1 Stück	25
2. mit Garnitur	"	20	"	50
15 Papier:				
a) geleimtes, buntes, mit Ausnahme des unter b genannten, lithographirtes, bedrucktes oder linirtes, zu Devisen, Etiketten, Frachtbriefen Rechnungen, vorgerichtetes, Calquir-, Sicht-, auch Oel-, Wachs-, Guttapercha- und Kreidepapier, dann Malerpapp	1 Zoll-Centner	3	100 Kilogr.	15
b) Gold- und Silberpapier und Papier mit Gold- und Silbermustern (echt oder unecht, auch bronziert), gepreßtes oder durchgeschlagenes Papier, und gleiche Streifen von diesen Papiergattungen	"	8	"	40
16 Papiertapeten in Rollen	"	4	"	20
und vom 1. Jänner 1872 an:				
"	"	3	"	15
17 Gepolstert: Meubles (mit oder ohne Ueberzug)	"	6	"	30
18 Glaswaaren:				
a) Glas und Email in Masse und Röhren	"	75	"	3 75
oder 10% ad valor m				
b) Glas, halbfines, d. i. gepreßtes, geschliffenes, abgeriebenes, geschnittenes, gemustertes, massives, Glasbehänge zu Kronleuchtern, alle diese Gegenstände ungefärbt; Glas-Knöpfe, Korallen, Perlen, Schmelz, Glas-Tropfen, auch farbige	"	4	"	20
oder 10% ad valorem				

Dénomination des Articles	Unités autrichiennes			Unités françaises		
	Base	Droits		Base	Droits	
	Zoll-Centner	Florin	Crtz.	100 Kilog.	Francs	Cnts.
c) Verre de couleur, peint, doré, argenté avec incrustations de camées, vitrifications (pierres gemmes fausses) non montées, verre à glace taillé, étamé ou non étamé, ainsi que verre à glace non taillé, mais étamé	"	6	.	"	30	.
		ou 10 % de la valeur			ou 10 % de la valeur	
19 Chaudronnerie et dinanderie telles que: Alambics fers à repasser, seaux, poids, filets de vis, robinets, mortiers, fermetures, tubes, concasseurs, bassins de balance, non polis, recouverts de vernis ou de laque, même en combinaison avec fer ou bois, cuivre jaune trituré (poudre de bronze) toiles métalliques	"	7	50	"	37	50
20 Ouvrages en métaux communs dorés ou argentés et plaqués à l'exception des articles de bijouterie	"	50	.	"	250	.
		a partir du 1. Janvier 1872				
	"	25	.	"	125	.
21 Instruments, d'astronomie, de chirurgie, de mathématique, d'optique (à l'exception des besicles et lorgnettes de théâtre montées), de physique et aussi de chimie pour laboratoire seulement .	"	exempts		"	exempts	
22 1. Savon gras, vert, noir, et d'autre couleur . . . } 2. Savon ordinaire } 3. Savon fin en tablettes, boules, boîtes cruchons, pots } 4. Savon parfumé }	"	1	25	"	6	25
	"	3	.	"	15	.
	"	5	.	"	25	.
Note. Si le droit afférent au contenant de ces articles est plus élevé que le droit sur l'article même, on percevra le droit le plus élevé.						
23 Articles de librairie et objets d'arts:						
a) Livres, cartes (scientifiques), musique, manuscrits;						
b) Estampes, gravures sur cuivre, sur acier, sur bois, lithographies et photographies. Les articles dénommés sous a) et b) imprimés et publiés en France;						
c) Peintures, c'est-à-dire tableaux sur bois et sur métaux communs, non vernis sur toile et sur pierre, images et dessins originaux sur papier (non reproduits par l'impression, la gravure ou par procédé chimique) et clichés ou plaques d'impression d'images en métaux communs ou en bois	"	exempts		"	exempts	
(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)	(L. S.)			
Beust m. p.	Wüllerstorff m. p.	Gramont m. p.	Herbet m. p.			

Benennung der Gegenstände	Oesterreichische Einheiten		Französische Einheiten	
	Gewichts-Einheit	Zoll	Gewichts-Einheit	Zoll
	1 Zoll-Centner	fl. k.	100 Kilogr.	Francs Cent.
c) Glas farbiges, bemaltes, vergoldetes, versilbertes, mit Pasten (Kammeen) eingelegtes, Glasflüsse (falsche Edelsteine), nicht gefasste, dann Spiegelglas, geschliffenes, unbelegtes oder belegtes und Spiegelglas, ungeschliffenes, belegtes	"	6 .	"	30 .
oder 10% ad valorem				
19 Kupferschmied- und Selbgießerwaaren, d. i. Blasen, Bügeleisen, Eimer, Gewichte, Gewinde, Hähne, Mörser, Riegel, Röhren, Stößel, Wagschalen, nicht polirt, gefirnißt oder lackirt, auch in Verbindung mit Holz oder Eisen, dann geriebeneß Messing (Bronzepulver), Metalltücher	"	7 50	"	37 50
20 Waaren aus unedlen Metallen, vergolbet, versilbert oder plaquirt mit Ausnahme der Bijouteriewaaren	"	50 .	"	250 .
und vom 1. Jänner 1872 an				
"	"	25 .	"	125 .
21 Instrumente, astronomische, chirurgische, mathematische, optische (mit Ausnahme der gefassten Augengläser und Operngucker), physikalische und für Laboratorien, auch chemische	"	frei	"	frei
22 1. Grüne, schwarze und andere Schmierseife, und 2. gemeine feste Seife 3. Feine Seife in Tafeln, Kugeln, Bächsen, Krü- gen, Töpfen 4. Parfümirte Seife	"	1 25 3 . 5 .	"	6 25 15 . 25 .
Anmerkung. Wenn die Umhüllungen, in welchen die Waare eingeht, höher belegt sind als diese letztere, so wird dieser höhere Satz erhoben.				
23 Literarische und Kunstgegenstände:				
a) Bücher, Karten (wissenschaftliche), Musikalien, Manuskripte;				
b) Bilder auf Papier, d. i. Kupfer- und Stahlstiche, Steinbrüche, Holzschnitte, Photographien. Die unter a) und b) bezeichneten Gegenstände, wenn sie in Frankreich gedruckt und verlegt sind.				
c) Gemälde, d. i. Gemälde auf Holz und unedlen Metallen, nicht lackirt auf Leinwand und Stein, dann auch Originalbilder und Zeichnungen auf Papier (nicht durch den Druck oder Stich oder auf chemischem Wege vervielfältigte) und Bildruckplatten aus unedlen Metallen oder Holz	"	frei	"	frei

(L. S.)
Beust m. p.

(L. S.)
Wüllerstorff m. p.

(L. S.)
Gramont m. p.

(L. S.)
Herbet m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur; verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros, nec ut iisdem ulla ratione a Nostris contraveniatur permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo-Regio appenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die decima septima mensis Decembris anno domini millesimo octingentesimo sexagesimo sexto, Regnorum Nostrorum decimo nono.

Franciscus Josephus m. p.



Ferdinandus Liber Baro a **Beust** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Maximilianus Liber Baro a **Gagern** m. p.,

C. R. Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Schiffahrtsvertrag zwischen Oesterreich und Frankreich vom 11. December 1866.

(Unterzeichnet zu Wien am 11. December 1866; die Ratificationen daselbst ausgewechselt am 18. December 1866.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodom-
 meriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucov-
 inae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae;
 Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesen-
 tium facimus:

Posteaquam a Nostris atque Majestatis Suae Francorum Imperatoris Ple-
 nipotentiariis favendis ac promovendis rebus navigationis inter Utriusque
 Nostrum ditones vigentis, die undecima mensis decembris anni millesimi
 octingentesimi sexagesimi sexti Viennaee conventio inita et signata est tenoris
 sequentis:

Urtext.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français, animés d'un égal désir de contribuer au développement des relations commerciales et maritimes entre Leurs États respectifs, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche :

Monsieur le Baron de Beust (Frédéric, Ferdinand), Son Conseiller intime, Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères, Grand-Croix des Ordres de Saint-Etienne et de Léopold, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, etc. etc. et

Monsieur le Baron de Wüllerstorf et Urbair (Bernard), Contre-Amiral, Son Conseiller intime, Ministre du commerce et de l'industrie, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de fer de deuxième classe, etc. etc.

Sa Majesté l'Empereur des Français :

Monsieur le Duc de Gramont (Antoine, Alfred, Agénor), Son Ambassadeur près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Grand-Croix de Son Ordre Impérial de la Légion d'honneur, etc. etc. et

Monsieur Herbet (Charles, François, Edouard), Ministre plénipotentiaire de première classe, Conseiller d'Etat, Directeur des Consuls et affaires commerciales au Département des affaires étrangères, Grand-Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, etc. etc.

Lesquels après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Les navires français venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque, dans un port autrichien, et les navires autrichiens venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque, dans les ports de France, seront réciproquement assimilés à partir du 1^{er} Janvier 1867, aux navires nationaux dans les ports des deux pays en ce qui concerne les droits de navigation perçus sous quelque

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, von dem gleichen Wunsche befeelt, die Entwicklung des Handels- und Schiffahrtsverkehrs zwischen Ihren beiderseitigen Staaten zu befördern, haben beschlossen, zu diesem Zwecke einen Vertrag abzuschließen und zu Ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich: den Herrn Friedrich Ferdinand Freiherrn von Beust, Allerhöchst Ihren geheimen Rath, Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, Großkreuz des St. Stephans- und des Leopold-Ordens, Großkreuz des kais. französischen Ordens der Ehrenlegion u. u.; und den Herrn Bernhard Freiherrn von Wüllerstorf-Urbair, Allerhöchst Ihren Contre-Admiral, geheimen Rath, Minister für Handel und Volkswirtschaft, Ritter des Ordens der Eisernen Krone zweiter Classe u. u.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen: den Herrn Anton Alfred Agénor Herzog von Gramont, Allerhöchst Ihren Botschafter bei Seiner k. k. Apostolischen Majestät, Großkreuz Ihres kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion u. u.; und

den Herrn Carl Franz Eduard Herbet, bevollmächtigten Minister erster Classe, Staatsrath, Director der Consuls- und Handelsangelegenheiten im Ministerium des Aeußern, Groß-Officier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion u. u.,

welche nach Austausch ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen beiderseitigen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind:

Art. 1.

Französische Schiffe, welche mit oder ohne Ladung, von wo immer herkommend, in österreichischen Häfen einlaufen, und österreichische Schiffe, welche mit oder ohne Ladung, aus irgend einem Hafen in französischen Häfen einlaufen, sollen vom 1. Jänner 1867 ab gegenseitig in den Häfen der beiden Theile in allem was die unter irgend einem Namen für Rechnung des Staates, der Städte oder Corporationen eine

dénomination que ce soit, pour le compte de l'état, des villes ou des corporations.

Les exceptions à la franchise de pavillon qui atteindraient en France les navires français, venant d'ailleurs que d'Autriche, seront communes aux navires autrichiens faisant les mêmes voyages.

Art. 2.

Les deux Hautes Parties contractantes se réservent la faculté de prélever, dans leurs ports respectifs, sur les navires de l'autre Puissance, ainsi que sur les marchandises composant la cargaison de ces navires, des taxes spéciales affectées au besoin d'un service local.

Il est entendu que les taxes dont il s'agit devront, dans tous les cas être appliquées également aux navires des deux Hautes Parties contractantes ou à leurs cargaisons.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement ou leur déchargement, dans les ports, rades, havres ou bassins, et généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs équipages et leurs cargaisons, il ne sera accordé aux navires nationaux dans les États respectifs, aucun privilège, ni aucune faveur, qui ne le soit également aux navires de l'autre Puissance, la volonté des Hautes Parties contractantes étant que sous ce rapport, les bâtiments autrichiens et les bâtiments français soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Art. 3.

La nationalité et la capacité des navires seront admises de part et d'autre, d'après les lois et règlements particuliers à chaque pays, au moyen des documents délivrés aux capitaines par les autorités compétentes.

La perception des droits de navigation se fera respectivement au choix du capitaine, soit d'après le chiffre du tonnage inscrit sur les documents susmentionnés, soit d'après le mode de jaugeage usité dans le port où se trouve le navire.

gehobenen Schiffahrtsabgaben betrifft, den einheimischen Schiffen gleichgestellt werden.

In den Fällen, in welchen die von anderswoher als von Oesterreich kommenden französischen Schiffe vom Tonnengelde nicht befreit sind, sollen auch die Schiffe Oesterreichs, welche dieselben Reisen machen, in gleicher Weise betroffen werden.

Art. 2.

Die beiden Hohen vertragenden Theile behalten sich die Befugniß vor, in ihren beiderseitigen Häfen von den Schiffen des anderen Theiles, sowie von den die Ladung dieser Schiffe bildenden Waaren zu Gunsten eines Localdienstes specielle Gebühren einzuhoben.

Es versteht sich, daß die erwähnten Gebühren in jedem Falle die Schiffe der beiden Hohen contrahirenden Theile oder deren Ladungen gleichmäßig treffen müssen.

In Bezug auf das Aufstellen der Schiffe, ihr Einladen und Ausladen in den Häfen, Rheiden, Plätzen und Bassins, sowie überhaupt in Hinsicht aller Förmlichkeiten und sonstigen Bestimmungen, welchen die Handelsschiffe, ihre Mannschaften und ihre Ladungen unterworfen werden können, wird den eigenen Schiffen in den beiden Staaten keinerlei Vorrecht und keinerlei Begünstigung zugestanden werden, welche nicht in gleicher Weise den Schiffen des anderen Staates zukämen, indem der Wille der Hohen vertragenden Theile dahin geht, daß auch in dieser Beziehung die französischen und die österreichischen Schiffe auf dem Fuße einer vollkommenen Gleichstellung behandelt werden sollen.

Art. 3.

Die Staatsangehörigkeit und Tragfähigkeit der Schiffe soll beiderseitig nach den jedem Theile eigenthümlichen Gesetzen und Reglements auf Grund der durch die zuständigen Behörden den Capitänen ausgefertigten Papiere anerkannt werden.

Die Erhebung der Schiffahrtsabgaben soll gegenseitig nach der Wahl des Schifführers entweder nach der in den obgenannten Papieren angegebenen Tragfähigkeit oder nach dem in dem Hafen, in welchem das Schiff sich befindet, üblichen Vermessungsverfahren erfolgen.

Art. 4.

Tous les produits et autres objets de commerce, dont l'importation ou l'exportation pourra légalement avoir lieu dans les États de l'une des Hautes Parties contractantes, par navires nationaux, pourront également y être importés ou en être exportés par des navires de l'autre Puissance.

Les marchandises importées dans les ports des États respectifs par des navires de l'une ou de l'autre Puissance, pourront y être livrées à la consommation, au transit ou à la réexportation, ou enfin être mises en entrepôt, au gré du propriétaire ou de ses ayants-cause, le tout sous les mêmes conditions que celles auxquelles sont ou seront soumises les marchandises apportées par des navires nationaux.

Art. 5.

Les articles précédents ne sont pas applicables à la navigation de côte ou de cabotage des pays respectifs, la quelle demeurera exclusivement réservée au pavillon national.

Art. 6.

Les marchandises de toute nature importées directement d'Autriche en France, sous pavillon autrichien, et à partir du 12 Juin 1869, d'un pays quelconque; et réciproquement les marchandises de toute nature importées sous pavillon français en Autriche ne payeront respectivement de plus forts droits de douane, ni d'autres de toute nature perçus au profit de l'État, des communes, des corporations locales, de particuliers ou d'établissements quelconques que si elles étaient importées sous pavillon national.

Il est entendu que la relâche d'un navire autrichien dans un ou plusieurs ports intermédiaires ne lui fera point perdre le bénéfice de l'importation directe, à la condition que le navire n'aura fait aucune opération d'embarquement dans ces ports d'escale.

Art. 7.

Les navires autrichiens venant, avec ou sans chargement, d'un port quelconque dans les ports de l'Algérie, de la Martinique, de la Guadeloupe ou de la Réunion, seront assi-

Art. 4.

Alle Erzeugnisse und andere Handelsgegenstände, deren Einfuhr oder Ausfuhr auf Nationalschiffen in den Staaten des einen der hohen vertragenden Theile gesetzlich stattfinden darf, sollen auch auf den Schiffen des anderen Theiles daselbst eingeführt oder von dort ausgeführt werden dürfen.

Die auf den Schiffen des einen oder des anderen Theiles in die beiderseitigen Häfen eingeführten Waaren sollen daselbst zum Verbrauch, zum Durchgange oder zur Wiederausfuhr declarirt oder endlich nach dem Belieben des Eigenthümers oder seiner Machthaber zur Niederlage gebracht werden können, und zwar alles dieß unter den nämlichen Bedingungen, welchen die auf nationalen Schiffen eingeführten Waaren unterworfen sind oder in Zukunft unterworfen werden.

Art. 5.

Die vorstehenden Artikel sind auf die Küstenschiffahrt (Cabotage) der beiden Länder, welche der nationalen Flagge ausschließlich vorbehalten bleibt, nicht anwendbar.

Art. 6.

Waaren aller Art, welche unter österreichischer Flagge direct aus Oesterreich und vom 12. Juni 1869 angefangen aus irgend einem Lande nach Frankreich und umgekehrt, Waaren aller Art, welche unter französischer Flagge nach Oesterreich eingeführt werden, sollen gegenseitig keine höheren Zölle oder andere zum Vortheile des Staates, der Gemeinden, örtlichen Corporationen, Privatpersonen oder irgend welcher Anstalten erhobene Abgaben zu entrichten haben, als wenn die Einfuhr unter der Landesflagge stattgehabt hätte.

Man ist übereingekommen, daß der Aufenthalt eines österreichischen Schiffes in einem oder mehreren Zwischenhäfen, daselbe der Vortheile der directen Einfuhr nicht verlustig macht, vorausgesetzt, daß dieses Schiff in diesen Zwischenhäfen keine Einladung vornimmt.

Art. 7.

Oesterreichische Schiffe, welche mit oder ohne Ladung aus irgend einem Hafen kommend, in einem Hafen von Algier, Martinique, Guadeloupe oder der Réunion einlaufen, wer-

milés aux navires français; dans les autres colonies françaises ils jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Les importations et les exportations par navires autrichiens seront assimilées à celles effectuées par navires nationaux dans les ports de l'Algérie, et à celles effectuées par navires de la nation la plus favorisée dans les autres colonies françaises.

A partir du 12 Juin 1869, les importations par navires autrichiens seront assimilées à celles effectuées sous pavillon national dans les ports de la Martinique, de la Guadeloupe et de la Réunion.

Art. 8.

Les marchandises de toute nature qui seront exportées des ports autrichiens par des navires français, ou de France par des navires autrichiens, pour quelque destination que ce soit, ne seront point assujetties à d'autres droits, ni formalités de sortie, que si elles étaient exportées par navires nationaux, et elles jouiront sous l'un et l'autre pavillon, de toute prime ou restitution de droits ou autres faveurs qui seront accordées dans les États respectifs, à la navigation nationale.

Art. 9.

Il est fait exception aux stipulations du présent traité, en ce qui concerne les avantages dont les produits de la pêche nationale sont ou pourront être l'objet, tant en Autriche qu'en France.

Art. 10.

Les embarcations appartenant à l'un des deux États contractants seront admises à naviguer sur toutes les voies de communication par eau, tant naturelles qu'artificielles du territoire de l'autre État aux mêmes conditions et en acquittant en ce qui concerne les droits afférents tant à la coque, qu'à la cargaison, les mêmes taxes que les embarcations de ce pays.

Art. 11.

Les Hautes Parties contractantes ne pourront accorder aucun privilège, faveur ou

den den französischen Schiffen gleichgestellt; in den übrigen französischen Colonien sollen sie die Behandlung auf dem Fuße der meistbegünstigten Nation genießen.

Die durch die österreichischen Schiffe bewerkstelligten Ein- und Ausfuhrn sollen in den Häfen von Algier, den durch nationale Schiffe bewerkstelligten, in den übrigen französischen Colonien aber den durch Schiffe der meistbegünstigten Nation geschehenden, gleichgestellt werden.

Vom 12. Juni 1869 angefangen, werden die von österreichischen Schiffen bewerkstelligten Einfuhren in den Häfen von Martinique, Guadeloupe und der Réunion den durch nationale Schiffe geschehenden gleichgehalten werden.

Art. 8.

Waaren jeder Art, welche auf französischen Schiffen aus Oesterreich oder auf österreichischen Schiffen aus Frankreich nach welchem Bestimmungsorte es auch sein möge, ausgeführt werden, sollen keinen anderen Abgaben noch Ausgangsformlichkeiten unterliegen, als wenn die Ausfuhr auf Nationalschiffen erfolgte, und sie sollen unter der einen wie unter der anderen Flagge aller Prämien, Zollvergütungen und sonstigen Begünstigungen theilhaftig werden, welche von jedem der beiden Theile der eigenen Schifffahrt bewilligt würden.

Art. 9.

Von den Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages bleiben diejenigen Begünstigungen ausgenommen, welche den Erzeugnissen des eigenen Fischfanges sowohl in Frankreich als in Oesterreich jetzt oder in Zukunft gewährt werden.

Art. 10.

Die, einem der vertragschließenden Theile gehörigen Fahrzeuge werden auf allen sowohl natürlichen als künstlichen Wasserstraßen des anderen Staates unter den nämlichen Bedingungen und unter Entrichtung der gleichen Gebühren für Ladung und Schiffskörper, wie die nationalen Fahrzeuge zur Schifffahrt zugelassen.

Art. 11.

Die Hohen vertragenden Theile sollen kein den Handel oder die Schifffahrt betreffendes

immunité concernant le commerce ou la navigation, à un autre État, qui ne soit, à l'instant étendu à leurs sujets respectifs.

Art. 12.

Le présent traité entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce conclu par les Hautes Parties contractantes, sous la date de ce jour, et aura la même durée.

Art. 13.

Les Ratifications du présent traité seront échangées à Vienne en même temps que celles du traité de commerce précité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition le 11 Décembre de l'an de grâce 1866.

(L. S.) **Beust m. p.**

(L. S.) **Wüllerstorff m. p.**

(L. S.) **Gramont m. p.**

(L. S.) **Herbet m. p.**

Privilegium oder eine derartige Begünstigung oder Befreiung einem dritten Staate zugestehen können, ohne daß dieselben sogleich auch auf die beiderseitigen Unterthanen Anwendung fänden.

Art. 12.

Gegenwärtiger Vertrag wird gleichzeitig mit dem von den Hohen vertragenden Theilen an diesem Tage abgeschlossenen Handelsvertrage ins Leben treten und dieselbe Dauer wie dieser haben.

Art. 13.

Die Ratifikations-Urkunden des gegenwärtigen Vertrages werden gleichzeitig mit denen des obenerwähnten Handelsvertrages in Wien ausgetauscht werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterzeichnet und demselben ihre Siegel aufgedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Wien am eilften December im Jahre des Heiles 1866.

(L. S.) **Beust m. p.**

(L. S.) **Wüllerstorff m. p.**

(L. S.) **Gramont m. p.**

(L. S.) **Herbet m. p.**

Nos visis ac perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, illos omnes ratos gratosque habere hisce profiteamur; verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos, nec ut iisdem ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse.

In quorum fidem praesentes ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna die decima septima mensis Decembris, anno millesimo octingentesimo sexagesimo sexto Regnorum Nostrorum decimo nono.

Franciscus Josephus m. p.



Ferdinandus Liber Baro a Beust m. p.

Ad mandatum **Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:**

Maximilianus Liber Baro a Gagern m. p.

C. R. Consiliarius aulicus ac Ministerialis.

Schluß-Protokoll vom 11. December 1866

zum österreichisch-französischen Handels- und zum österreichisch-französischen Schiffahrts-
Vertrage vom 11. December 1866.

(Unterzeichnet zu Wien am 11. December 1866.)

Urtext.

Au moment de procéder à la signature du traité de commerce et du traité de navigation, conclus à la date de ce jour entre l'Autriche et la France, les Plénipotentiaires soussignés de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et de Sa Majesté l'Empereur des Français ont fait les réserves et déclarations suivantes :

I. En ce qui concerne le traité de commerce.

Les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur d'Autriche déclarent, qu'en vertu de l'article XIII du traité douanier entre l'Autriche et la principauté de Liechtenstein, le traité de commerce conclu sous la date de ce jour, s'appliquera également à la dite Principauté, et les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur des Français prennent acte de cette déclaration.

Article 1^{er}.

1. Les dispositions de cet article ne se réfèrent pas aux faveurs spéciales, dont jouissent de tems immémorial les sujets ottomans pour le commerce ture (türkischer Handel) en Autriche.

2. Les stipulations du dit article ne dérogent en rien aux lois, ordonnances et règlements spéciaux en matière de commerce, d'industrie de police en vigueur dans le territoire de chaque Etat contractant et applicables aux sujets de tout autre Etat.

Article 2.

1. Pendant la durée du présent traité, les importateurs de produits autrichiens en France auront la faculté d'opter entre les droits ad valorem, tels qu'ils ont été stipulés dans le tarif annexé au dit traité, et les droits spécifiques fixés par le tarif général actuellement en vigueur.

Uebersetzung.

Bei der Unterzeichnung des Handelsvertrages und des Schiffahrtsvertrages, welche am heutigen Tage zwischen Oesterreich und Frankreich abgeschlossen worden sind, haben die unterzeichneten Bevollmächtigten Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich und Seiner Majestät des Kaisers der Franzosen die nachstehenden Vorbehalte und Erklärungen niedergelegt.

I. In Betreff des Handelsvertrages.

Die Bevollmächtigten Sr. Majestät des Kaisers von Oesterreich erklären, daß dem Artikel 13 des zwischen Oesterreich und dem Fürstenthume Liechtenstein abgeschlossenen Zollvertrages gemäß, der am heutigen Tage abgeschlossene Handelsvertrag auch auf das genannte Fürstenthum Anwendung finde; die Bevollmächtigten Sr. Majestät des Kaisers der Franzosen nehmen von dieser Erklärung Kenntniß.

Zu Artikel 1.

1. Die Bestimmungen dieses Artikels beziehen sich nicht auf jene besonderen althergebrachten Begünstigungen, welche den türkischen Unterthanen für den türkischen Handel in Oesterreich zukommen.

2. Durch die Verabredungen dieses Artikels soll den besonderen Gesetzen, Verordnungen und Reglements, welche in dem Gebiete eines der Hohen vertragenden Theile in Bezug auf Handel, Gewerbe und Polizei bestehen und auf die Unterthanen aller anderen Staaten Anwendung finden, kein Eintrag geschehen.

Zu Artikel 2.

1. Während der Dauer des gegenwärtigen Vertrages sollen die Importeure österreichischer Waaren in Frankreich das Recht besitzen und behalten, zwischen den durch den Vertragstarif festgesetzten Werthzöllen und den in dem gegenwärtig geltigen allgemeinen Tarife bestimmten specifischen Zöllen zu wählen.

2. Les Plénipotentiaires Français déclarent qu'il n'entre pas dans les intentions de leur gouvernement de modifier le droit d'entrée de 25 centimes par hectolitre, auquel sont soumis les vins étrangers importés en France.

3. La bière importée d'Autriche en France payera en sus du droit de consommation 2 francs par hectolitre.

Article 3.

1. Jusqu'à ce qu'il en soit autrement décidé, la production de certificats d'origine sera exigée en Autriche pour les articles suivants :

tissus et bonneterie,
métaux et ouvrages en métaux,
boissons et liqueurs spiritueuses,
verrerie.

Les dits certificats pourront émaner de l'autorité locale du lieu d'exportation, ou du bureau de douane compétent ou bien d'un agent consulaire autrichien.

2. L'importation de la verrerie en Autriche, en tant que le droit ad valorem est réclamé, ne pourra s'effectuer que par le bureau d'une douane principale de 1^{ère} classe.

Dans ce cas, application sera faite du mode de procéder indiqué dans les articles 14, 15, 16, 17 et 18 du traité de commerce conclu entre la France et la Prusse.

Articles 2 et 3.

Le traitement de la nation la plus favorisée stipulé réciproquement par les articles 1 et 2 ne comprend pas :

Les faveurs qui sont ou seront accordées pour faciliter le commerce de frontière des États du Zollverein allemand ou d'autres États limitrophes, ni les réductions et exemptions de droits dont l'application est restreinte à certaines frontières ou aux habitants de certains districts.

Article 9.

1. Les dispositions de l'article 9 ne s'appliquent pas aux facilités mentionnées en l'article 6 du traité conclu le 11 avril 1865 entre l'Autriche et les États appartenant à

2. Die französischen Bevollmächtigten erklären, daß es nicht in der Absicht ihrer Regierung liege, für ausländische in Frankreich eingeführte Weine in der Eingangsabgabe von 25 Centimes für den hectolitre eine Aenderung eintreten zu lassen.

3. Das in Frankreich aus Oesterreich eingehende Bier soll außer der Verbrauchsabgabe einem Zolle von 2 Francs vom Hectoliter unterworfen sein.

Zu Artikel 3.

1. Bis auf anderweitige Bestimmung, wird die Vorweisung von Ursprungszeugnissen bei folgenden Gegenständen in Oesterreich gefordert, nämlich bei :

Web- und Wirkwaaren,
Metallen und Metallwaaren,
Getränken und geistigen Flüssigkeiten,
Glaswaaren.

Solche Bescheinigungen können entweder von der Localbehörde des Versendungsortes oder vom zuständigen Zollamte, oder von einem österreichischen Consular-Functionär ausgestellt sein.

2. Die Einfuhr von Glas nach Oesterreich darf, insoferne die Verzollung nach dem Werthe beansprucht wird, nur über Hauptzollämter erster Classe geschehen und es hat in diesem Falle das in den Artikeln 14, 15, 16, 17 und 18 des Handelsvertrages zwischen Frankreich und Preußen bezeichnete Verfahren Anwendung zu finden.

Zu Artikel 2 und 3.

Die in den Artikeln 2 und 3 gegenseitig gewährte Behandlung auf dem Fuße der meistbegünstigten Nation erstreckt sich nicht auf solche Begünstigungen, welche zur Erleichterung des Gränzverkehrs mit den Staaten des deutschen Zollvereines oder anderen Nachbarstaaten gegenwärtig zugestanden sind oder künftig zugestanden werden könnten, sowie jene Zollermäßigungen oder Zollbefreiungen, welche nur für gewisse Gränzen oder für die Bewohner einzelner Bezirkstheile Geltung haben.

Zu Artikel 9.

1. Die in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen finden auf diejenigen Erleichterungen, welche im Art. 6 des zwischen Oesterreich und den Staaten des deutschen Zoll- und

la confédération douanière allemande, ni aux facilités analogues.

2. Cet article ainsi qu'en général les autres dispositions du dit traité ne sont point applicables aux monopoles d'État (tabac, sel comestible, poudre à tirer).

Pourtant le transit par chemins de fer et par eau des sels et tabacs est permis sur le territoire autrichien, sous les conditions et formalités générales applicables au transit des autres marchandises.

Article 14.

Pour assurer l'exécution de la clause d'après laquelle les objets passibles d'un droit d'entrée doivent être admis en franchise lorsqu'ils sont importés comme échantillons par des commis-voyageurs du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes dans l'autre, il a été convenu ce qui suit:

1. Chacun des États contractants désignera sur son territoire les bureaux ouverts à l'importation ou à la réexportation des échantillons précités.

La réexportation pourra également avoir lieu par un bureau autre que celui d'importation.

2. A l'importation on devra constater le montant des droits à acquitter pour ces échantillons, montant qui devra, ou être déposé en espèces, ou dûment cautionné.

3. Afin de bien constater leur identité, les échantillons seront, autant que possible, marqués par l'apposition de timbres, de plombs ou de cachets, le tout sans frais.

4. Le bordereau qui sera dressé de ces échantillons et dont les États contractants auront à déterminer la forme, devra contenir:

a) l'énumération des échantillons importés, leur espèce et les indications propres à faire reconnaître leur identité;

b) l'indication du droit qui frappe les échantillons, ainsi que la mention que le

Handelsvereines am 11. April 1865 abgeschlossenen Vertrages enthalten sind, oder auf ähnliche, keine Anwendung.

2. Auf Staatsmonopolen (Tabak, Kochsalz, Schießpulver) findet dieser Artikel, sowie die anderen Bestimmungen dieses Vertrages überhaupt keine Anwendung.

Doch soll die auf Eisenbahnen oder zu Wasser stattfindende Durchfuhr von Salz und Tabak über österreichisches Gebiet, unter Erfüllung der für die Durchfuhr anderer Waaren allgemein aufgestellten Bedingungen und Förmlichkeiten gestattet sein.

Zu Artikel 14.

Zur Ausführung der Verabredung, nach welcher zollpflichtige Gegenstände, wenn sie als Muster von Handelsreisenden aus dem Gebiete eines der Hohen vertragenden Theile in das des anderen eingebracht werden, zollfrei zugelassen werden sollen, hat man sich über folgende Maßregeln verständigt:

1. Jeder der vertragenden Staaten bestimmt für sein Gebiet diejenigen Aemter, welche befugt sind, die erwähnten Muster bei der Ein- und Ausfuhr abzufertigen.

Die Wiederausfuhr darf auch über ein anderes Amt, als dasjenige, über welches die Einfuhr geschah, erfolgen.

2. Bei der Einfuhr ist der Betrag des auf den Mustern haftenden Eingangszolles zu ermitteln, und von dem Handlungsreisenden bei dem abfertigenden Amte entweder baar niederzulegen oder vollständig sicher zu stellen.

3. Zum Zwecke der Festhaltung der Identität sind die einzelnen Musterstücke, so weit es angeht, durch aufgedruckte Stempel oder durch angehängte Bleie oder Siegel kostenfrei zu bezeichnen.

4. Das Abfertigungspapier, über welches die näheren Anordnungen von jedem der vertragenden Staaten ergehen werden, soll enthalten:

a) ein Verzeichniß der eingebrachten Musterstücke, in welchem die Gattung der Waare und solche Merkmale sich angegeben finden, die zur Festhaltung der Identität geeignet sind;

b) die Angabe des auf den Mustern haftenden Eingangszolles, sowie die Angabe,

montant des droits a été acquitté en espèces ou cautionné;

- c) l'indication de la manière dont les échantillons ont été marqués;
- d) la fixation du délai à l'expiration duquel le montant du droit payé d'avance sera définitivement acquis à la douane, ou, s'il a été cautionné, réclamé à la personne garante, à moins que la preuve de la réexportation des échantillons ou leur réintégration en entrepôt ne soit fournie. Ce délai ne devra pas dépasser une année.

5. Lorsque avant l'expiration du délai fixé (4. d) les échantillons seront présentés à un bureau ouvert à cet effet, pour être réexportés ou réintégrés en entrepôt, ce bureau devra s'assurer que les objets dont la réexportation doit avoir lieu, sont identiquement les mêmes, que ceux présentés à l'importation. Lorsqu'il n'y aura aucun doute à cet égard le bureau constatera la réexportation ou la réintégration en entrepôt, et restituera le montant des droits déposés en espèces à l'entrée ou prendra les mesures nécessaires pour décharger la caution.

Article 15.

Pour jouir de l'immunité des droits de patente, les voyageurs de commerce Français devront être munis d'un certificat de patente, conforme au modèle I. ci-joint, et les voyageurs de commerce Autrichiens d'une carte de légitimation industrielle, qui sera délivrée conformément au modèle II. ci-annexé.

Ces documents seront valables pour le cours de l'année pour laquelle ils ont été délivrés. Ils contiendront le signalement et la signature du porteur et seront revêtus du sceau ou cachet de l'autorité compétente qui les a délivrés.

Sur l'exhibition de ces documents, les voyageurs de commerce respectifs, après que leur identité aura été reconnue, obtiendront de l'autorité compétente de l'autre État une patente.

Il n'est pas permis aux voyageurs de commerce de colporter des marchandises

ob derselbe baar erlegt oder sichergestellt worden ist;

- e) die Angabe über die Art der Bezeichnung;
- d) die Bestimmung der Frist, nach deren Ablauf, soweit nicht vorher die Wiederausfuhr der Muster nach dem Auslande oder deren Niederlegung in einem Packhose nachgewiesen wird, der erlegte Eingangszoll verrechnet oder aus der bestellten Sicherheit eingezogen werden soll. Die Frist darf den Zeitraum eines Jahres nicht überschreiten.

5. Werden vor Ablauf der gestellten Frist (4. d) die Muster einem zur Ertheilung der Abfertigung befugten Amte zum Zwecke der Wiederausfuhr oder der Niederlegung in einem Packhose vorgeführt, so hat sich dieses Amt davon zu überzeugen, ob ihm dieselben Gegenstände vorgeführt wurden, welche bei der Eingangszoll-Abfertigung vorlagen.

Soweit in dieser Beziehung keine Bedenken entstehen, bescheinigt das Amt die Ausfuhr oder Niederlegung und erstattet den bei der Einbringung erlegten Eingangszoll zurück, oder trifft wegen Freigabe der bestellten Sicherheit die erforderliche Einleitung.

Zu Artikel 15.

Um der Gewerbesteuer-Freiheit theilhaftig zu werden, müssen die französischen Handlungsreisenden mit einem dem anliegenden Muster I entsprechenden Gewerbesteuer-Certificat, und die österreichischen Handlungsreisenden mit einer Gewerbe-Legitimationskarte versehen sein, welche nach dem anliegenden Muster II auszufüllen ist.

Diese Bescheinigungen sind während des Kalenderjahres gültig, für welches sie ausgestellt sind. Sie müssen die Personalbeschreibung und die Unterschrift des Inhabers enthalten und mit dem Stempel der Behörde, von welcher sie ausgestellt sind, versehen sein.

Gegen Vorzeigung dieser Bescheinigung erhalten die Handlungsreisenden, nachdem ihre Identität anerkannt ist, von der zuständigen Behörde des anderen Staates einen Gewerbe-schein.

Die Handlungsreisenden dürfen keine Waaren zum Verkauf mit sich führen, jedoch

pour les mettre en vente, mais ils peuvent transporter au lieu de destination les marchandises achetées par eux.

Au reste, ne sont admis réciproquement en franchise de droits que les voyageurs de commerce, qui veulent négocier ou pour leur propre compte, ou pour le compte d'une maison où ils sont employés en qualité de commis de commerce.

ist ihnen gestattet, die aufgekauften Waaren nach dem Bestimmungsorte mitzunehmen.

Es werden übrigens gegenseitig nur solche Handlungsreisende abgabefrei zugelassen, welche entweder für ihre eigene Rechnung oder für Rechnung eines Hauses, in dessen Diensten sie als Handlungscommis stehen, Geschäfte machen wollen.

Modèle I.

Empire français.

No. 1.

Certificat de Patente.

Département

d

Commune

d

Valable pour l'année 18 . . .

Le receveur des contributions directes etc. au bureau de certifie que le sieur N est imposé sous le No. au rôle des patentes de la commune de (ou a fait sa déclaration de patente) aux fins de pouvoir exercer pendant l'année courante la profession de en son propre nom ou sous la raison sociale de Le présent certificat a été délivré au dit sieur N pour obtenir la patente nécessaire en Autriche.

Fait à le 18 . . .

(Signalement et signature
du patenté.)

Le receveur.

No. 2.

Empire français.

Département

d

Commune

d

Patente

valable pour l'année 18 . . .

Le (préfet du département de) vu l'acte de légitimation produit par le sieur N demeurant à lequel lui a été délivré par l'autorité compétente à (Autriche) le dernier constatant que le dit sieur N y est patenté comme exerçant la profession de délivre au sieur N la présente patente pour l'autoriser à se livrer en France et en Algérie aux achats, ainsi qu'à la vente sur échantillons ou sur commandes, des marchandises de son commerce ou industrie mentionnée ci-dessus.

Fait à le 18 . . .

Modell II.

Nr. 1.

Gewerbe-Legitimationskarte.

Siegel oder
Stempel der
ausstellenden
Behörde

Von der unterzeichneten Behörde wird

Herrn N { Kaufmann, Fabrikant in X
 { Commis im Dienste des Hauses N in X } bestätigt, daß { er
die Ausübung { seines } Gewerbebetriebes { . . . } die im Lande gesetzlich bestehenden
 { des } { desselben } Steuern zu entrichten hat.

Diese Gewerbe-Legitimationskarte wurde dem genannten Herrn N behufs seiner Legitimation bei den einschlägigen französischen Behörden zur Erlangung des nöthigen Gewerbe-Patentes für Frankreich ausgefertigt.

Dieses Zeugniß ist gültig für Monate.

Ort und Tag der Ausstellung.

Personal-Beschreibung und Unter-
schrift des Reisenden.

Unterschrift der ausstellenden Behörde.

Nr. 2.

Gewerbesehein.

Giltig für

Siegel oder
Stempel der
ausstellenden
Behörde

das Jahr 18 . .

Herr N { Kaufmann, Fabrikant in } wird hiedurch in Folge
 { Commis im Dienste des Hauses N in }
des von ihm vorgezeigten ihm von der zuständigen Behörde in (Frankreich) . . .
am ausgestellten Gewerbebesteuer-Certificates ermächtigt, in Oesterreich Ankäufe und
Verkäufe der Waaren { seines Handelszweiges, seiner Industrie } auf Muster oder auf
 { des Handelsbetriebes des Hauses N }
Bestellungen zu machen.

Ort und Tag der Ausstellung.

Personal-Beschreibung und Unter-
schrift des Reisenden.

Unterschrift der ausstellenden Behörde.

II. En ce qui concerne le traité de navigation.

Article 3.

Pour la perception des droits de navigation, est admis de part et d'autre le rapport suivant entre le tonneau de jauge français et autrichien, savoir :

1 tonneau français = 1·179 tonneaux autrichiens,

1 tonneau autrichien = 0·848 tonneaux français.

Article 10.

Les embarcations autrichiennes naviguant sur les eaux intérieures de la France, et réciproquement les embarcations Françaises naviguant sur les eaux intérieures de l'Autriche, seront soumises à la législation du pays en ce qui concerne les règlements de police, de quarantaine et de douane.

Le présent protocole, qui sera considéré comme approuvé et sanctionné par les deux Gouvernements, sans autre ratification spéciale, par le seul fait de l'échange des ratifications sur les deux traités auxquels il se rapporte, a été dressé en double expédition à Vienne le 11 Décembre 1866.

Beust m. p.

Wüllerstorff m. p.

Gramont m. p.

Ed. Herbet m. p.

II. Zu Betreff des Schiffahrts-Vertrages.

Zu Artikel 3.

Von beiden Seiten wird folgendes Verhältniß zwischen der französischen und der österreichischen Tonne, nämlich:

1 französische Tonne = 1·179 österreichischen Tonnen.

1 österreichische Tonne = 0·848 französischen Tonnen

bei der Erhebung der Schiffahrts-Abgaben angenommen.

Zu Artikel 10.

Oesterreichische Fahrzeuge, welche die Wasserstraßen im Innern von Frankreich, und umgekehrt, französische Fahrzeuge, welche die Wasserstraßen im Innern von Oesterreich befahren, werden in Allem, was die Polizei-, Quarantäne- und Zoll-Vorschriften betrifft, der Gesetzgebung des Landes unterstehen.

Das gegenwärtige Protokoll, welches ohne besondere Ratification, durch die bloße Thatfache der Auswechslung der Ratificationen der beiden Verträge, auf welche es sich bezieht, als von den beiden Regierungen gebilligt und bestätigt anzusehen ist, wurde in Wien in doppelter Ausfertigung am 11. December 1866 verfaßt.

Beust m. p.

Wüllerstorff m. p.

Gramont m. p.

Ed. Herbet m. p.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Frankreich vom 11. December 1866,

über die Vorrechte und den Wirkungskreis der gegenseitigen Consuln in den beiden Staaten.

(Geschlossen zu Wien am 11. December 1866; die Ratificationen daselbst ausgetauscht am 18. December 1866.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodom-
 meriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucov-
 inae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae;
 Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostris atque Majestatis Suae Francorum Imperatoris Plenipotentariis eo fine ut mutua jura, privilegia et immunitates nec non functiones atque obligationes eorum, qui in Austria atque Francia munera consularia obeunt, clara et distincta ratione determinarentur, conventio die undecima mensis Decembris anni currentis Viennae inita et signata est tenoris sequentis:

Urtext.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa Majesté l'Empereur des Français, désirant déterminer, avec toute l'extension et la clarté possibles, les droits, privilèges et immunités réciproques des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, Chanceliers ou Secrétaires, ainsi que leurs fonctions et les obligations auxquelles ils seront respectivement soumis en Autriche et en France, ont résolu de conclure une Convention consulaire, et ont nommé, a cet effet, pour Leurs Plenipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche;
 Mr. le Baron de Beust (Frédéric Ferdinand), Son conseiller intime, Ministre de Sa

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, von dem Wunsche durchdrungen, die gegenseitigen Rechte, Vorrechte und Freiheiten der Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consularagenten, der Kanzler oder Secretäre, sowie die Functionen derselben und die Obliegenheiten, welchen sie beziehungsweise in Oesterreich und in Frankreich unterworfen sein sollen, in der möglichsten Ausdehnung und Klarheit festzustellen, haben den Abschluß einer Consularconvention beschlossen, und zu diesem Ende zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:
 den Herrn Friedrich Ferdinand Freiherrn von Beust, Allerhöchst Ihren geheimen Rath,

Maison et des affaires étrangères, Grand-Croix des Ordres de St. Étienne et de Léopold, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur etc., et

Mr. le Baron de Wüllerstorff-Urbair (Bernard), Contre-Amiral, Son Conseiller intime, Ministre du commerce et de l'industrie, Chevalier de l'Ordre de la couronne de fer de deuxième classe etc. ;

Sa Majesté l'Empereur des Français :

Mr. le Duc de Gramont (Antoine, Alfred, Agénor), Son Ambassadeur près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Grand-Croix de Son Ordre Impérial de la Légion d'honneur etc., et

Mr. Herbet (Charles, François, Edouard), Ministre plénipotentiaire de première classe, conseiller d'état, directeur des consulats et affaires commerciales au département des affaires étrangères, Grand-Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur etc. ;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Chacune des Hautes Parties Contractantes aura la faculté d'établir des Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires dans les ports ou places de commerce de l'autre Partie, y compris les possessions d'outre-mer et les Colonies. Elles se réservent, toutefois, le droit de désigner les localités qu'elles jugeraient convenable d'excepter, pourvu que cette réserve soit également appliquée à toutes les Puissances.

Les Consuls généraux et Consuls établis dans l'un ou l'autre des deux Pays, conformément aux dispositions de cet article, pourront exercer les attributions qui leur sont reconnues par la présente Convention, dans toute l'étendue du gouvernement ou du district dont leur résidence est le chef-lieu.

Les dits fonctionnaires ou agents, seront réciproquement admis et reconnus en présentant leurs provisions selon les règles et formalités établies dans les Pays respectifs.

L'exequatur nécessaire pour le libre exercice de leurs fonctions leur sera délivré

Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, Großkreuz des St. Stephans- und des Leopold-Ordens, Großkreuz des kaiserl. französischen Ordens der Ehrenlegion 2c., und den Herrn Bernhard Freiherrn von Wüllerstorff-Urbair, Allerhöchst Ihren Contre-Admiral und geheimen Rath, Minister für Handel und Volkswirtschaft, Ritter des Ordens der eisernen Krone zweiter Classe 2c. ;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen : den Herrn Anton Alfred Agenor Herzog von Gramont, Allerhöchst Ihren Botschafter bei Seiner k. k. Apostolischen Majestät, Großkreuz Ihres kaiserl. Ordens der Ehrenlegion 2c., und

den Herrn Carl Franz Eduard Herbet, bevollmächtigten Minister erster Classe, Staatsrath, Director der Consulate und Handelsangelegenheiten im Ministerium des Aeußern, Groß-Officier des kaiserl. Ordens der Ehrenlegion 2c. ;

welche, nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind :

Art. 1.

Jedem der Hohen vertragenden Theile wird es freistehen, Generalconsuln, Consuln und Viceconsuln oder Consularagenten in den Häfen und Handelsplätzen des andern Theiles, die überseeischen Besitzungen und die Colonien einbegriffen, zu bestellen, unter Vorbehalt jedoch des Rechtes, jene Orte hievon auszunehmen, wo ihnen solches angemessen erscheinen wird, vorausgesetzt, daß dieser Vorbehalt allen Mächten gegenüber gleichmäßig Anwendung findet.

Die den Bestimmungen dieses Artikels gemäß in einem oder dem andern der beiden Länder angestellten Generalconsuln und Consuln dürfen die ihnen durch gegenwärtige Convention zuerkannten Befugnisse im ganzen Umkreise des Gouvernements oder Bezirkes ausüben, in dessen Hauptorte sie residiren.

Die besagten Beamten oder Agenten werden auf die, in Gemäßheit der in den gegenseitigen Ländern bestehenden Vorschriften und Formlichkeiten geschehene Vorweisung ihrer Bestellungen, gegenseitig zugelassen und anerkannt.

Das zur freien Ausübung ihrer Functionen erforderliche Exequatur wird ihnen kostenfrei

sans frais, et, sur la production du dit *exequatur*, l'autorité supérieure du lieu de leur résidence prendra immédiatement les mesures nécessaires, pour qu'ils puissent s'acquitter des devoirs de leur charge et qu'ils soient admis à la jouissance des droits, privilèges et immunités, qui y sont attachés.

Art. 2.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et leurs Chanceliers, sujets de l'Etat qui les nomme, seront exemptés des logements et contributions militaires, des contributions directes, personnelles, mobilières ou somptuaires, imposées par l'Etat ou par les communes, à moins qu'ils ne possèdent des biens immeubles, qu'ils ne fassent le commerce, ou qu'ils n'exercent quelque industrie; dans lesquels cas ils seront soumis aux mêmes taxes, charges et impositions que les autres particuliers.

Ils jouiront, en outre, de l'immunité personnelle, excepté pour les faits et actes que la législation pénale du pays qualifie de crimes. S'ils sont négociants, la contrainte par corps ne pourra leur être appliquée que pour les seuls faits de commerce et non pour causes civiles.

Art. 3.

Les Consuls généraux, Consuls et leurs Chanceliers, ainsi que les Vice-Consuls et Agents consulaires, sujets de l'Etat qui les nomme, ne pourront être sommés de comparaître comme témoins devant les tribunaux.

Quand la justice locale aura besoin de recueillir auprès d'eux quelque déclaration juridique, elle devra se transporter à leur domicile pour la recevoir de vive voix, ou déléguer, à cet effet, un fonctionnaire compétent, ou bien la leur demander par écrit.

Art. 4.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires pourront placer, au dessus de la porte extérieure du Consulat, l'écusson des armes de leur nation, avec cette inscription: „Consulat, Vice-Consulat ou Agence Consulaire de . . .“

Ils pourront également arborer le pavillon de leur pays sur la maison consulaire, aux

ausgefolgt, und auf Vorweisung des besagten *Exequatur*s wird die Oberbehörde des Ortes ihres Amtesitzes unverzüglich die nöthigen Vorkehrungen treffen, um ihnen die Ausübung der Obliegenheiten ihres Amtes und den Genuß der mit demselben verbundenen Rechte, Vorrechte und Freiheiten zu ermöglichen.

Art. 2.

Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und ihre Kanzler genießen, wenn sie Unterthanen des sie ernennenden Staates sind, die Befreiung von den vom Staate oder den Gemeinden auferlegten Militär-Einquartierungen und Contributionen, sowie directen, Personal-, Mobiliar- und Luxussteuern, vorausgesetzt, daß sie kein unbewegliches Eigenthum besitzen und weder Handel treiben, noch ein industrielles Geschäft ausüben, in welchen Fällen sie denselben Abgaben, Lasten und Auflagen unterworfen sind, wie andere Private.

Sie genießen überdieß der persönlichen Immunität, ausgenommen bezüglich der durch die Gesetzgebung des Landes als Verbrechen bezeichneten Handlungen. Wenn sie Kaufleute sind, kann die persönliche Haft gegen sie nur wegen Handels-, nicht aber wegen civilrechtlicher Angelegenheiten in Anwendung kommen.

Art. 3.

Die Generalconsuln, Consuln und ihre Kanzler, sowie die Viceconsuln und Consularagenten, können, wenn sie Unterthanen des sie ernennenden Staates sind, nicht als Zeugen vor Gericht vorgeladen werden.

Wenn die Local-Gerichtsbehörde die Abgabe einer gerichtlichen Aussage von ihnen für nöthig erachtet, so wird sie sich in ihre Wohnung begeben, um dieselbe mündlich zu vernehmen, oder zu diesem Zwecke einen competenten Beamten dahin abordnen, oder eine schriftliche Erklärung von ihnen abverlangen.

Art. 4.

Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consularagenten dürfen über dem äußeren Eingange des Consulats das Wappenschild ihrer Nation mit der Aufschrift:

„ Consulat, Viceconsulat oder Consularagentie“ anbringen.

Es ist ihnen ferner gestattet, an Tagen öffentlicher Feierlichkeiten oder bei anderen Ge-

jours de solennités publiques ou dans les autres circonstances d'usage, à moins qu'ils ne résident dans la ville où se trouverait l'Ambassade de leur Souverain.

Ils pourront, de même, arborer le pavillon national sur le bateau qu'ils monteraient dans le port, pour l'exercice de leurs fonctions.

Art. 5.

Les archives consulaires seront inviolables en tout temps, et les autorités locales ne pourront, sous aucun prétexte, visiter ni saisir les papiers qui en font partie.

Art. 6.

En cas d'empêchement, d'absence ou de décès des Consuls généraux, Consuls ou Vice-Consuls, les Elèves-Consuls, les Chanceliers et Secrétaires, qui auront été présentés antérieurement en leur dite qualité aux autorités respectives, seront admis de plein droit à exercer par intérim les fonctions consulaires, et ils jouiront, pendant ce temps, des immunités et privilèges qui y sont attachés par la présente Convention.

Art. 7.

Les Consuls généraux et Consuls pourront nommer des Vice-Consuls et des Agents consulaires dans les villes, ports et localités de leur arrondissement consulaire, sauf l'approbation du gouvernement territorial.

Ces agents pourront être indistinctement choisis parmi les sujets des deux Pays, comme parmi les étrangers, et seront munis d'un brevet délivré par le Consul qui les aura nommés, et sous les ordres duquel ils devront être placés. Ils jouiront des privilèges et immunités stipulées par la présente Convention. Toutefois, les Vice-Consuls qui ne sont pas sujets de l'état qui les nomme, et les Agents consulaires, ne seront pas admis au bénéfice des exemptions et immunités consacrées par l'Article 2.

Art. 8.

Les Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires des deux Pays, pourront dans l'exercice des pouvoirs qui leur sont attribués, s'adresser aux autorités de leur arrondissement, pour réclamer

legenheiten, wo es üblich ist, die Flagge ihres Landes auf dem Consulatgebäude aufzuziehen, wofür sie nicht in der Stadt residiren, wo die Botschaft ihres Souveräns sich befindet.

Sie können dergleichen ihre Flagge auf dem Schiffe aufhissen, dessen sie sich in Ausübung ihrer Functionen zu Fahrten im Hafen bedienen.

Art. 5.

Die Consulatarchive sind jederzeit unverleßlich, und es ist den Localbehörden unter keinem Vorwande die Durchsuchung oder Beschlagnahme der dazu gehörigen Papiere gestattet.

Art. 6.

Im Falle der Verhinderung, der Abwesenheit oder des Ablebens der Generalconsuln, Consuln oder Viceconsuln, werden jene Consulareleven, Kanzler und Secretäre, welche schon früher in der genannten Eigenschaft den betreffenden Behörden vorgestellt worden sind, ohne weiters zur Ausübung der Consularfunctionen zugelassen, und genießen während dieser Zeit die, laut gegenwärtiger Convention mit denselben verbundenen Freiheiten und Vorrechte.

Art. 7.

Die Generalconsuln und Consuln können, vorbehaltlich der Genehmigung der Territorialregierung, Viceconsuln und Consularagenten in den Städten, Häfen und Ortschaften ihres Consulsbezirktes ernennen.

Diese Viceconsuln und Consularagenten können ohne Unterschied aus Unterthanen beider Länder, wie aus Ausländern gewählt werden, und sind mit einem vom ernennenden Consul, unter dessen Befehlen sie zu stehen haben, ausgestellten Ernennungsdecret zu versehen. Sie genießen die durch gegenwärtige Convention festgestellten Vorrechte und Freiheiten. Jenen Viceconsuln jedoch, welche nicht Unterthanen des sie ernennenden Staates sind, und den Consularagenten werden die durch den Art. 2 bestimmten Freiheiten und Immunitäten nicht zugestanden.

Art. 8.

Die Generalconsuln, Consuln und Viceconsuln oder Consularagenten der beiden Staaten können in Ausübung der ihnen zustehenden Amtsbefugnisse sich an die Behörden ihres Amtsbezirktes wenden, um gegen jede

contre toute infraction aux traités ou conventions existant entre les deux Pays, et contre tout abus dont leurs nationaux auraient à se plaindre. Si leurs réclamations n'étaient pas accueillies par ces autorités, ils pourraient avoir recours, à défaut d'un agent diplomatique de leur Pays, au Gouvernement de l'Etat dans lequel ils résideraient.

Art. 9.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires des deux Pays, ainsi que leurs Chanceliers, auront le droit de recevoir dans leurs Chancelleries, au domicile des parties et à bord des navires de leur nation, les déclarations que pourront avoir à faire les capitaines, les gens de l'équipage et les passagers, les négociants et tous autres sujets de leur pays.

Ils seront également autorisés à recevoir :

1. Les dispositions testamentaires de leurs nationaux, et tous autres actes de droit civil qui les concernent et auxquels on voudrait donner forme authentique ;

2. Les simples actes conventionnels, passés entre un ou plusieurs de leurs nationaux et d'autres personnes du pays dans lequel ils résident. Ces actes auront, en justice, dans les deux Pays la même force et valeur, que s'ils avaient été passés devant les officiers publics ou ministériels compétents dans l'un ou l'autre des deux Etats.

Les Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents Consulaires respectifs pourront traduire et légaliser toute espèce de documents émanés des autorités ou fonctionnaires de leur Pays ; et ces traductions auront dans le Pays de leur résidence, la même force et valeur, que si elles eussent été faites par les interprètes jurés du Pays.

Art 10.

Les Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires pourront aller personnellement ou envoyer des délégués à bord des navires de leur nation, après

Verletzung der zwischen beiden Ländern bestehenden Tractate oder Conventionen und gegen jede Beeinträchtigung, über welche ihre Staatsangehörigen Klage zu erheben hätten, zu reclamieren. Im Falle, daß auf ihre Reclamationen von den genannten Behörden nicht eingegangen würde, steht es ihnen frei, im Abgange eines diplomatischen Vertreters ihres Landes, sich an die Regierung des Landes, wo sie residiren, zu wenden.

Art. 9.

Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consularagenten beider Staaten, sowie auch ihre Kanzler, haben das Recht, in ihren Kanzleien, in der Wohnung der Parteien und am Bord der Schiffe ihrer Staatsangehörigen, die von den Capitänen, den Leuten der Mannschaft, den Passagieren, Handelsleuten und allen Unterthanen ihres Landes etwa abzugebenden Declarationen entgegenzunehmen.

Ebenso sind sie ermächtigt, entgegen zu nehmen :

1. Die letztwilligen Verfügungen ihrer Staatsangehörigen und alle sonstigen dieselben betreffenden civilrechtlichen Acte, denen authentische Form gegeben werden will.

2. Die einfachen, zwischen einem oder mehreren ihrer Staatsangehörigen und andern Personen des Landes, wo sie residiren, errichteten Vertragssurkunden. Diese Urkunden werden vor den Gerichten beider Länder dieselbe Kraft und Giltigkeit haben, als wenn sie vor den competenten öffentlichen Functionären in einem oder dem andern der beiden Länder errichtet worden wären.

Die beiderseitigen Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consularagenten können die Uebersetzung und Legalisirung der von den Behörden oder Functionären ihres Landes ausgehenden Urkunden jeder Art vornehmen, und es sollen solche Uebersetzungen im Lande, wo sie residiren, dieselbe Kraft und Giltigkeit haben, als wenn sie von dem beideten Dolmetschen des Landes angefertigt worden wären.

Art. 10.

Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consularagenten dürfen sich an Bord der Schiffe ihrer Staatsangehörigen, nachdem selbe zur freien Pratica zugelassen

qu'ils auront été admis en libre pratique; interroger le capitaine et l'équipage; examiner les papiers de bord; recevoir les déclarations sur leur voyage, leur destination et les incidents de la traversée; dresser les manifestes et faciliter l'expédition de leurs navires; enfin, les accompagner devant les tribunaux et dans les bureaux de l'Administration du Pays, pour leur servir d'interprètes et d'agents dans les affaires qu'ils auront à suivre, ou les demandes qu'ils auront à former, sauf dans les cas prévus par les lois commerciales des deux pays, aux dispositions desquelles la présente clause n'oppose aucune dérogation.

Les fonctionnaires de l'ordre judiciaire et les Officiers et Agents de la douane du pays ne pourront, en aucun cas, opérer ni visites, ni recherches à bord des navires de commerce, sans en avoir donné préalablement avis à l'Autorité consulaire de la nation à laquelle ces navires appartiennent, afin qu'elle puisse assister à la visite. Ils devront également prévenir en temps opportun les Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, pour qu'ils assistent aux déclarations que les capitaines et les équipages auront à faire devant les tribunaux et dans les administrations locales, afin d'éviter ainsi toute erreur ou fausse interprétation, qui pourrait nuire à l'exacte administration de la justice.

L'invitation qui sera adressée, à cet effet, aux Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires indiquera une heure précise; et s'ils négligeaient de s'y rendre en personne ou de s'y faire représenter par un délégué, il sera procédé en leur absence.

Art. 11.

Les Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires seront chargés exclusivement du maintien de l'ordre intérieur à bord des navires de leur nation. En conséquence, ils régleront eux-mêmes les contestations de toute nature qui seraient survenues entre le capitaine, les officiers du navire et les matelots, et spécialement celles relatives à la solde

sind, entweder in eigener Person begeben oder Delegirte dahin senden, den Capitän und die Mannschaft vernehmen, die Schiffspapiere prüfen, die Ausfagen über ihre Reise, Bestimmung und die Zwischenfälle der Fahrt entgegennehmen; die Manifeste (Ladungsverzeichnisse), ausfertigen und die Expedition ihrer Schiffe fördern, endlich sie vor die Gerichte und zu den Administrativbehörden des Landes begleiten, um ihnen bei den Geschäften welche sie betreiben, oder bei den Ansuchen welche sie zu stellen haben, als Dolmetscher und Sachwalter zu dienen, mit Ausnahme jener Fälle, welche in den Handelsgesetzen beider Länder vorgesehen sind, deren Vorschriften durch die vorstehende Bestimmung nicht beeinträchtigt werden sollen.

Die Gerichtsbeamten und die Beamten und Organe des Zollamtes des Landes dürfen in keinem Falle Visitationen oder Durchsuchungen an Bord der Handelsschiffe vornehmen, ohne hievon vorläufig der Consularbehörde der Nation, welcher diese Schiffe angehören, Kenntniß gegeben zu haben, damit dieselbe der Visitation beiwohnen könne. Sie werden desgleichen die Consulen, Viceconsulen oder Consularagenten rechtzeitig verständigen, damit dieselben von den Capitänen und den Mannschaften vor den Gerichten und den localen Verwaltungsbehörden abzugebenden Erklärungen beiwohnen, um auf diese Weise jeden Irrthum oder jede falsche Auslegung, welche die richtige Handhabung der Justiz beeinträchtigen könnte, zu vermeiden.

Die zu diesem Zwecke an die Consulen, Viceconsulen oder Consularagenten zu richtende Einladung soll eine genaue Angabe der Stunde enthalten, und falls sie versäumen persönlich zu erscheinen, oder sich durch einen Delegirten vertreten zu lassen, wird in ihrer Abwesenheit vorgegangen werden.

Art. 11.

Die Consulen, Viceconsulen oder Consularagenten sind ausschließlich mit der Aufrechterhaltung der inneren Ordnung an Bord der Schiffe ihrer Nation beauftragt. Sie werden demzufolge die zwischen den Capitänen, den Schiffsofficieren und den Matrosen entstandenen Streitigkeiten jeder Art, insbesondere aber diejenigen, welche sich auf die Löhnung

et à l'accomplissement des engagements, réciproquement contractés.

Les autorités locales ne pourront intervenir que lorsque les désordres, survenus à bord des navires, seraient de nature à troubler la tranquillité et l'ordre public à terre ou dans le port, ou quand une personne du pays ou ne faisant pas partie de l'équipage, s'y trouvera mêlée.

Dans tous les autres cas, les autorités précitées se borneront à prêter tout appui aux Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, si elles en sont requises par eux, pour faire arrêter et renvoyer à bord ou conduire provisoirement en prison tout individu inscrit sur le rôle de l'équipage, chaque fois que, pour un motif quelconque, les dits agents le jugeront convenable.

Art. 12.

Les Consuls généraux, Consuls et Vice-Consuls ou Agents consulaires pourront faire arrêter et renvoyer, soit à bord, soit dans leur pays, les marins et toute autre personne faisant, à quelque titre que ce soit, partie des équipages des navires de leur nation, dont la désertion auroit eu lieu sur le territoire même de l'une des Hautes Parties Contractantes.

À cet effet, ils devront s'adresser par écrit aux autorités locales compétentes, et justifier, au moyen de la présentation des registres du bâtiment ou du rôle de l'équipage, ou, si le navire était parti, en produisant une copie authentique des ces documents, que les personnes réclamées faisaient réellement partie de l'équipage.

Sur cette demande ainsi justifiée, la remise des déserteurs ne pourra être refusée.

On donnera, en outre, aux dites Autorités consulaires tout secours et toute assistance pour la recherche et l'arrestation de ces déserteurs, qui seront conduits dans les prisons du pays et y seront détenus à la demande et aux frais de l'autorité consulaire, jusqu'à ce que celle-ci trouve une occasion de les faire partir.

und Erfüllung gegenseitig eingegangener Verbindlichkeiten beziehen, zu schlichten haben.

Ein Einschreiten der Localbehörden darf nur dann stattfinden, wenn die an Bord der Schiffe vorgefallenen Unordnungen der Art sind, die Ruhe und öffentliche Ordnung am Lande oder im Hafen zu stören, oder wenn ein Landesangehöriger, oder ein nicht zur Schiffsmannschaft gehöriges Individuum dabei betheilig ist.

In allen anderen Fällen werden die obgedachten Behörden sich darauf beschränken, den Consuln, Viceconsuln oder Consularagenten auf deren Verlangen allen Beistand zu leisten, um die Verhaftung jedes in die Musterrolle eingetragenen Individuums und dessen Rücksendung an Bord oder provisorische Abführung in das Gefängniß zu veranlassen, so oft dieses aus was immer für einem Grunde den besagten Functionären angemessen erscheint.

Art. 12.

Die Generalconsuln, Consuln und Viceconsuln oder Consularagenten können diejenigen Seeleute, sowie jede andere aus was immer für einem Titel zur Mannschaft der Schiffe ihrer Nation gehörende Person, welche auf dem Gebiete des einen der Hohen vertragenden Theile desertirt sind, verhaften und entweder an Bord oder in ihre Heimat zurücksenden lassen.

Zu diesem Ende werden sie sich schriftlich an die competenten Localbehörden zu wenden und durch Vorlegung der Schiffsregister oder der Musterrolle, oder, falls das Schiff abgegangen, einer authentischen Abschrift dieser Urkunden, den Nachweis zu führen haben, daß die reclamirten Individuen wirklich zur Schiffsmannschaft gehörten.

Auf das dergestalt begründete Ersuchen darf die Uebergabe der Deserteurs nicht verweigert werden.

Es soll überdieß den genannten Consularbehörden jede Hilfeleistung und jeder Beistand zur Erforschung und Anhaltung der Deserteurs gewährt werden, und sind diese in die Gefängnisse des Landes abzuführen und auf Verlangen und Kosten der Consularbehörde so lange in Gewahrsam zu halten, bis dieselbe Gelegenheit zu ihrer Absendung gefunden hat.

Cet emprisonnement ne pourra durer plus de deux mois, après lesquels, et moyennant un avis donné au Consul trois jours à l'avance, la liberté sera rendue au prisonnier, qui ne pourra être incarcéré de nouveau pour la même cause.

Toutefois, si le déserteur avait commis quelque délit à terre, l'autorité locale pourrait surseoir à l'extradition, jusqu'à ce que le tribunal eût rendu la sentence, et que celle-ci eût reçu pleine et entière exécution.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent que les marins ou autres individus de l'équipage, sujets du Pays dans lequel s'effectuera la désertion, sont exceptés des stipulations du présent article.

Art. 13.

Toutes les fois qu'il n'y aura pas de stipulations contraires entre les armateurs, chargeurs et assureurs, les avaries que les navires des deux Pays auront souffertes en mer, soit qu'ils entrent dans les ports respectifs volontairement, ou par relâche forcée, seront réglées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de leur nation, à moins que des sujets du Pays dans lequel résideront les dits agents, ou ceux d'une tierce puissance, ne soient intéressés dans ces avaries; dans ce cas, et à défaut de compromis amiable entre toutes les parties intéressées, elles devront être réglées par l'autorité locale.

Art. 14.

Lorsqu'un navire appartenant au Gouvernement ou à des sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes, fera naufrage ou échouera sur le littoral de l'autre, les autorités locales devront porter le fait à la connaissance du Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire de la circonscription, et, à son défaut, à celle du Consul général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus voisin du lieu de l'accident.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires Français qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de l'Autriche, seront dirigées par les Consuls

Die Dauer dieser Gefangenhaltung darf zwei Monate nicht überschreiten, nach deren Ablauf und über eine drei Tage vorher erfolgte Verständigung des Consuls, der Verhaftete in Freiheit gesetzt wird, welcher aus demselben Grunde nicht abermals verhaftet werden darf.

Hat jedoch der Deserteur am Lande eine strafbare Handlung verübt, so steht es der Localbehörde frei, die Auslieferung aufzuschieben, bis das gerichtliche Urtheil gefällt und vollständig vollzogen worden ist.

Die Hohen vertragenden Theile haben sich dahin geeinigt, daß Seeleute oder andere Individuen der Schiffsmannschaft, welche Unterthanen des Landes sind, wo die Desertion stattfindet, von den Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels ausgenommen sein sollen.

Art. 13.

In allen Fällen, wo nicht ein zwischen den Rhedern, Befrachtern und Asscuranten getroffenes Uebereinkommen entgegensteht, werden die Havarien, welche Schiffe beider Länder auf der See erlitten haben, — dieselben mögen in die beiderseitigen Häfen freiwillig einlaufen oder daselbst gezwungen beilegen, — durch die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consularagenten ihrer Nation geregelt, wosfern nicht Unterthanen des Landes, wo die genannten Functionäre residiren, oder Unterthanen einer dritten Macht bei den Havarien theilhaftig sind. In diesem Falle und in Ermanglung eines gütlichen Vergleiches zwischen allen Theilhaftigen hat die Regelung der Havarien durch die Localbehörde stattzufinden.

Art. 14.

Wenn ein der Regierung, oder Unterthanen des einen der Hohen vertragenden Theile gehörendes Schiff im Küstengebiete des andern scheitert oder strandet, werden die Localbehörden den Vorfall zur Kenntniß des Generalconsuls, Consuls, Viceconsuls oder Consularagenten des Amtsbezirktes, oder, in dessen Abgange, zur Kenntniß des dem Orte des Unfalles zunächst befindlichen Generalconsuls, Consuls, Viceconsuls oder Consularagenten bringen.

Alle auf die Bergung französischer, in Gewässern des österreichischen Gebietes gescheiterter oder gestrandeter Schiffe bezüglichen Operationen sollen unter der Leitung der französi-

généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents-consulaires de France; réciproquement, toutes les opérations de sauvetage des navires Autrichiens qui naufrageraient ou échoueraient dans les eaux territoriales de la France, seront dirigées par les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires de l'Autriche.

L'intervention des autorités locales n'aura lieu, dans les deux Pays, que pour assister l'Autorité consulaire, maintenir l'ordre, garantir les intérêts des sauveteurs étrangers à l'équipage, et assurer l'exécution des dispositions à observer pour l'entrée et la sortie des marchandises sauvées.

En l'absence, et jusqu'à l'arrivée des Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents consulaires, ou de la personne qu'ils délègueront à cet effet, les autorités locales devront prendre toutes les mesures nécessaires pour la protection des individus et la conservation des objets, qui auront été sauvés du naufrage.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas ne donnera lieu à la perception de frais d'aucune espèce, hors ceux que nécessiteront les opérations de sauvetage et la conservation des objets sauvés, ainsi que ceux auxquels seraient soumis, en pareil cas, les navires nationaux.

En cas de doute sur la nationalité des navires naufragés, les dispositions mentionnées dans le présent article seront de la compétence exclusive de l'autorité locale.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent, en outre, que les marchandises et effets sauvés ne seront sujets au paiement d'aucun droit de douane, à moins qu'on ne les destine à la consommation intérieure.

Art. 15.

Les Consuls généraux, Consuls, Vice-Consuls et Agents consulaires, ainsi que les Elèves-Consuls ou Chanceliers, jouiront dans les deux Pays de toutes les exemptions,

schen Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consularagenten stattfinden; hingegen werden alle Operationen zur Bergung österreichischer, in Gewässern des französischen Gebietes gescheiterter oder gestrandeter Schiffe von den österreichischen Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consularagenten geleitet.

Das Einschreiten der Localbehörden findet in beiden Ländern nur statt um die Consularbehörde zu unterstützen, die Ordnung aufrecht zu halten, die Interessen der nicht zur Schiffsmannschaft gehörigen Berger zu wahren, und die Vollziehung der hinsichtlich der Ein- und Ausfuhr der geborgenen Güter zu befolgenden Vorschriften sicherzustellen.

In Abwesenheit und bis zur Ankunft der Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln oder Consularagenten, oder des zu diesem Ende von ihnen bestellten Abgeordneten, haben die Localbehörden alle erforderlichen Vorkehrungen zum Schutze der Personen und zur Erhaltung der Gegenstände zu treffen, welche aus dem Schiffbruche gerettet worden sind.

Aus dem Einschreiten der Localbehörden in diesen verschiedenen Fällen soll kein Anlaß zur Einhebung von irgend welchen Kostenbeträgen genommen werden, mit Ausnahme jener Kosten, welche die Operationen des Bergens und die Bewahrung der geborgenen Gegenstände erfordert haben, sowie derjenigen, welche im gleichen Falle die einheimischen Schiffe zu tragen hätten.

Im Falle eines Zweifels über die Nationalität der gescheiterten Schiffe gehören die im gegenwärtigen Artikel erwähnten Anordnungen zur ausschließlichen Competenz der Localbehörde.

Die Hohen vertragenden Theile haben sich außerdem dahin geeinigt, daß die geborgenen Güter und Effecten, wofern sie nicht zur Consumption im Lande bestimmt werden, keinerlei Zollgebühren unterliegen.

Art. 15.

Die Generalconsuln, Consuln, Viceconsuln und Consularagenten, sowie die Consulareleven oder Kanzler, genießen in beiden Ländern alle jene Befreiungen, Prerogativen,

prérogatives, immunités et privilèges, qui seront accordés aux agents de la même classe de la nation la plus favorisée.

Art. 16.

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce conclu par les deux Hautes Parties Contractantes sous la date de ce jour, et aura la même durée.

Art. 17.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées à Vienne en même temps que celles du traité de commerce précité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 11. Décembre de l'an de grâce 1866.

Beust m. p.

Wüllerstorff m. p.

Gramont m. p.

Ed. Herbet m. p.

Immunitäten und Privilegien, welche den Functionären gleicher Kategorie der meistbegünstigten Nation zugestanden werden.

Art. 16.

Gegenwärtige Convention soll gleichzeitig mit dem zwischen den Hohen vertragenden Theilen am heutigen Tage abgeschlossenen Handelsvertrage in Kraft treten und mit demselben gleiche Dauer haben.

Art. 17.

Die Ratifikationsurkunden der gegenwärtigen Convention sollen in Wien zugleich mit jenen des vorbesagten Handelsvertrages ausgetauscht werden.

Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtige Convention unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen zu Wien, in doppelter Ausfertigung, den 11. December im Jahre des Heils 1866.

Beust m. p.

Wüllerstorff m. p.

Gramont m. p.

Ed. Herbet m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Cesareo-Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandaturos nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes Ratificationis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Cesareo-Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die decima septima mensis Decembris anno millesimo octingentesimo sexagesimo sexto, Regnorum Nostrorum decimo nono.

Franciscus Josephus m. p.



Ferdinandus Liber Baro a Beust m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. Reg. Apost. Majestatis proprium:

Joannes Liber Baro a **Vesque-Püttlingen** m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Frankreich vom 11. December 1866,

über die Behandlung der Verlassenschaften der gegenseitigen Staatsangehörigen.

(Geschlossen zu Wien am 11. December 1866; die Ratificationen daselbst ausgetauscht am 18. December 1866.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodom-
 meriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucov-
 inae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae;
 Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis quorum interest, tenore praesentium
 facimus:

Posteaquam a Plenipotentariis Nostris atque illis Majestatis Suae Fran-
 corum Imperatoris conventio ad regulandas mutuas officiorum judicialium et
 consularium tractationes, quae bona mobilia relicta utriusque subditorum
 concernunt, die undecima mensis Decembris anni currentis Viennae inita et
 signata est, tenoris sequentis:

Urtext.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa
 Majesté l'Empereur des Français, désirant
 déterminer avec la plus grande précision les
 droits de leurs sujets respectifs et les attri-
 butions des autorités judiciaires et consulaires
 de l'un et de l'autre pays, en ce qui con-
 cerne le règlement des successions, laissées
 dans l'un des deux états par des sujets de
 l'autre état, ont résolu, d'un commun accord,
 de conclure dans ce but une convention spé-
 ciale et ont nommé à cet effet pour leurs
 Plénipotentiaires:

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich
 und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen,
 von dem Wunsche durchdrungen, die Rechte
 ihrer beiderseitigen Unterthanen und die Amts-
 befugnisse der Gerichts- und Consularbehörden
 beider Länder, hinsichtlich der Behandlung der
 in einem der beiden Staaten hinterbliebenen
 Verlassenschaften der Unterthanen des anderen
 Staates, mit der größten Bestimmtheit festzu-
 stellen, haben zu diesem Zwecke den Abschluß
 eines besonderen Uebereinkommens einverständ-
 lich beschlossen, und zu diesem Ende zu ihren
 Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche :

Mr. le Baron de Beust (Frédéric, Ferdinand), Son Conseiller intime, Ministre de Sa Maison et des affaires étrangères, Grand-Croix des ordres de St. Etienne et de Léopold, Grand-Croix de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur etc. etc. et

Mr. le Baron de Wüllerstorff-Urbair (Bernard), Contre-Amiral, Son Conseiller intime, Ministre du commerce et de l'industrie, Chevalier de l'ordre de la couronne de fer de deuxième classe etc. etc.

Sa Majesté l'Empereur des Français :

Mr. le Duc de Gramont (Antoine, Alfred, Agénor), Son Ambassadeur près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Grand-Croix de Son Ordre Impérial de la Légion d'honneur etc. et

Mr. Herbet (Charles, François, Edouard), Ministre plénipotentiaire de première classe, Conseiller d'état, directeur des consulats et affaires commerciales au département des affaires étrangères. Grand-Officier de l'ordre Impérial de la Légion d'honneur etc.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Les sujets des deux Hautes Parties contractantes pourront disposer par testament, legs, donation ou autrement, de tous les biens qu'ils possèderaient dans les territoires des états respectifs.

Ils seront habiles à recevoir, de la même manière que les nationaux, les biens situés dans l'autre pays, qui leur seraient dévolus à titre de donation, legs, testament, ou même par succession ab intestat, et les dits héritiers, légataires ou donataires ne seront pas tenus à acquitter des droits de succession ou mutation autres, ni plus élevés, que ceux, qui seraient imposés, dans les cas semblables, aux nationaux eux-mêmes.

Ils auront la faculté de faire dresser leurs dispositions de dernière volonté par des Consuls ou Chanceliers de leur nation.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich :

den Herrn Friedrich Ferdinand Freiherrn von Beust, Allerhöchst Ihren geheimen Rath, Minister des Hauses und der auswärtigen Angelegenheiten, Großkreuz des St. Stephans- und des Leopold-Ordens, Großkreuz des kais. französischen Ordens der Ehrenlegion 2c. 2c. ; und

den Herrn Bernhard Freiherrn von Wüllerstorff-Urbair, Allerhöchst Ihren Contre-Admiral und geheimen Rath, Minister für Handel und Volkswirtschaft, Ritter des Ordens des eisernen Krone zweiter Classe 2c. 2c. ;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen :

den Herrn Anton Alfred Agenor Herzog von Gramont, Allerhöchst Ihren Botschafter bei Seiner k. k. Apostolischen Majestät, Großkreuz Ihres kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion 2c. 2c. ; und

den Herrn Carl Franz Eduard Herbet, bevollmächtigten Minister erster Classe, Staatsrath, Director der Consulate und der Handelsangelegenheiten im Ministerium des Neußern, Groß-Officier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion 2c. 2c.,

welche nach Austausch ihrer, in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, über nachstehende Artikel übereingekommen sind :

Art. 1.

Die Unterthanen der beiden Hohen vertragenden Theile dürfen durch Erbseinkung, Legat, Schenkung oder auf andere Weise über das gesammte Vermögen verfügen, das sie im Gebiete der bezüglichen Staaten besitzen.

Sie sind in gleicher Weise, wie die Eingebornen, zur Uebernahme des im anderen Lande befindlichen Vermögens, welches ihnen unter dem Titel der Schenkung, des Legats, der Erbseinkung oder selbst durch Intestat-Erbfolge zufallen sollte, befähigt, und können besagte Erben, Legatäre oder Donatäre nicht zur Errichtung einer anderen oder höheren Erbsteuer oder Uebertragungsgebühr verhalten werden, als in solchen Fällen die Eingebornen zu tragen haben.

Sie sind berechtigt, die Errichtung ihrer letztwilligen Anordnungen durch die Consule oder Kanzler ihrer Nation vornehmen zu lassen.

Art. 2.

La succession aux biens immobiliers sera régie par les lois du pays dans lequel les immeubles seront situés, et la connaissance de toute demande ou contestation concernant les successions immobilières appartiendra exclusivement aux tribunaux de ce pays.

Les réclamations relatives aux successions mobilières, ainsi qu'aux droits de succession sur les effets mobiliers, laissés dans l'un des deux pays par des sujets de l'autre pays, soit qu'à l'époque de leur décès ils y fussent établis, soit qu'ils y fussent simplement de passage, seront jugées par les tribunaux ou autorités compétentes de l'état auquel appartenait le défunt, et conformément aux lois de cet état.

Art. 3.

En cas de décès d'un sujet de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales devront en donner avis immédiatement au Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus rapproché du lieu du décès. Ceux-ci devront donner le même avis aux autorités locales, lorsqu'ils auront été informés les premiers.

Les Consuls Généraux, Consuls, ou Vice-Consuls de la nation du défunt auront le droit de procéder successivement aux opérations suivantes :

1. Apposer les scellés, soit d'office, soit à la demande des parties intéressées, sur tous les effets, meubles et papiers du défunt, en prévenant de cette opération l'autorité locale compétente, qui, dans le cas où les lois du pays le lui prescrivent, pourra y assister et apposer également ses scellés. Lorsqu'elle aura été informée la première du décès, et en tant que, suivant les lois du pays, elle est tenue à apposer les scellés sur la succession, l'autorité locale invitera l'autorité consulaire à procéder en commun à cet acte.

Dans le cas où l'apposition immédiate des scellés paraîtrait absolument nécessaire, mais où cette opération, par suite de la distance

Art. 2.

Die Erbfolge in Beziehung auf unbewegliches Vermögen wird durch die Gesetze des Landes, in welchem die unbeweglichen Güter liegen, geregelt, und das Erkenntniß über alle, den unbeweglichen Nachlaß betreffenden Forderungen und Streitigkeiten steht ausschließlich den Gerichten des Landes zu.

Forderungen in Betreff des beweglichen Nachlasses, sowie Ansprüche des Erbrechtes auf bewegliches, in einem der beiden Länder, von Unterthanen des anderen hinterlassenes Vermögen — dieselben mögen zur Zeit ihres Ablebens daselbst anässig oder nur auf der Durchreise begriffen gewesen sein — werden durch die Gerichte oder sonst competenten Behörden des Staates, welchem der Verstorbene angehörte, und nach den Gesetzen dieses Staates beurtheilt.

Art. 3.

Im Falle des Ablebens eines Unterthanen des einen der Hohen vertragenden Theile im Gebiete des andern, sollen die Localbehörden sofort dem, dem Orte des Todesfalles zunächst befindlichen Generalconsul, Consul, Viceconsul oder Consularagenten Anzeige machen; diese sollen ihrerseits die gleiche Anzeige an die Localbehörden erstatten, wenn sie zuerst von dem Todesfalle Kenntniß erlangt haben.

Die Generalconsuln, Consuln und Viceconsuln der Nation des Verstorbenen haben das Recht, die nachstehenden Amtshandlungen successive vorzunehmen :

1. Anlegung des Siegels, entweder von Amtswegen, oder auf Ansuchen der betheiligten Parteien, auf alle Effecten, Mobilien und Papiere des Verstorbenen, unter Verständigung der competenten Localbehörde von diesem Vorzuge, welche diesem Acte, falls die Landesgesetze es vorschreiben, beiwohnen und gleichfalls ihr Siegel anlegen wird. Ist die Localbehörde von dem Todesfalle zuerst in Kenntniß gesetzt worden, so wird sie, in soweit sie durch die Landesgesetze zur Anlegung des Siegels an den Nachlaß verhalten ist, die Consularbehörde zur gemeinschaftlichen Vornahme dieses Actes einladen.

Falls die sofortige Anlegung des Siegels unumgänglich nöthig erschiene, allein wegen der Entfernung der Orte oder aus anderen

des lieux, ou par d'autres motifs, ne pourrait avoir lieu en commun, l'autorité locale aura la faculté de mettre les scellés préalablement sans le concours de l'autorité consulaire, et vice-versa, sauf à informer l'autorité, qui ne sera pas intervenue, et qui sera libre de croiser en suite son sceau avec celui déjà apposé.

Les scellés de l'autorité locale, et réciproquement ceux de l'autorité consulaire, ne devront pas être levés, sans que la dite autorité assiste à cette opération.

Toutefois, si après un avertissement adressé par l'autorité consulaire à l'autorité locale, ou vice-versa par l'autorité locale à l'autorité consulaire, pour l'inviter à assister à la levée des doubles scellés, l'autorité, à qui l'invitation a été adressée, ne s'était pas présentée dans un délai de quarante-huit heures, à compter de la réception de l'avis, l'autre autorité pourrait procéder seule à la dite opération.

2. Former l'inventaire de tous les biens mobiliers et effets du défunt, en présence de l'autorité locale, si après en avoir été prévenue, celle-ci croyait devoir assister à cet acte.

3. Ordonner la vente aux enchères publiques de tous les objets mobiliers de la succession, ab intestat ou testamentaire, qui pourraient se détériorer, et de ceux d'une conservation difficile, en prévenant l'autorité locale, afin que la vente soit faite dans les formes prescrites et par l'autorité compétente d'après les lois du pays. Dans le cas où ce serait l'autorité locale qui aurait à effectuer cette vente, elle devra inviter l'autorité consulaire à y assister.

4. Déposer en lieu sûr les effets et valeurs inventoriés, le montant des créances que l'on réalisera, ainsi que le produit des rentes que l'on percevra.

Ces dépôts devront avoir lieu, dans l'un ou l'autre cas, d'accord avec l'autorité locale appelée à assister aux opérations antérieures, s'il se présente des sujets du Pays ou d'une

Gründen diese Amtshandlung nicht gemeinschaftlich stattfinden könnte, ist die Localbehörde berechtigt, das Siegel vorläufig ohne Mitwirkung der Consularbehörde anzulegen, und vice versa, vorbehaltlich der Verständigung derjenigen Behörde, welche nicht eingeschritten ist, und welcher es freistehen wird, ihr Siegel mit dem vorgängig angelegten zu kreuzen.

Die Siegel der Localbehörde sowohl, als jene der Consularbehörde, dürfen nicht anders als im Beisein der genannten Behörde abgenommen werden.

Sollte jedoch auf eine von der Consularan die Localbehörde, oder vice versa von der Localan die Consularbehörde ergangene Einladung, dem Abnehmen der beiderseitigen Siegel beizuwohnen, die eingeladene Behörde innerhalb einer Frist von acht und vierzig Stunden, vom Empfange der Verständigung an gerechnet, sich nicht eingefunden haben, so darf die andere Behörde die besagte Verrichtung allein vornehmen.

2. Aufnahme des Inventars aller beweglichen Güter und Effecten des Verstorbenen in Gegenwart der Localbehörde, wenn dieselbe, auf die ihr zugegangene Verständigung, diesem Acte beizuwohnen befunden hat.

3. Anordnung der öffentlichen Versteigerung aller jener zur Verlassenschaft, ab intestato oder mit letztwilliger Anordnung, gehörigen beweglichen Gegenstände, welche dem Versterben unterliegen, sowie jener, deren Aufbewahrung Schwierigkeit bietet, unter Verständigung der Localbehörde, auf daß die Versteigerung in den vorgeschriebenen Formen und durch die nach den Landesgesetzen competente Behörde statfinde. In Fällen, wo die Vornahme der Versteigerung der Localbehörde zusteht, soll sie die Consularbehörde einladen, derselben beizuwohnen.

4. Deponirung an sicherer Stelle der inventirten Effecten und Werthgegenstände, des Betrages der Forderungen, welche realisirt, sowie des Erträgnisses der Zinsen, welche eingehoben wurden.

Die Hinterlegung dieser Depositen soll in einem wie in dem andern Falle im Einvernehmen mit der, den vorhergehenden Amtshandlungen beizuwohnen berufenen Localbehörde

puissance tierce comme intéressés dans la succession, et en tant qu'il s'agirait de garantir les droits de succession ou de mutation à payer suivant les lois du pays.

En cas d'insuffisance des valeurs de la succession pour satisfaire au paiement intégral des créances, tous les documents, effets ou valeurs appartenant à cette succession devront, sur la demande des créanciers, être remis à l'autorité judiciaire ou aux syndics de la faillite, selon la loi du pays, l'autorité consulaire restant chargée de représenter ses nationaux, héritiers ou légataires, absents, mineurs et incapables.

5. Administrer eux-mêmes, ou par une personne qu'ils nommeront sous leur responsabilité, la partie mobilière de la succession, et même liquider les successions purement mobilières; à moins que le délai, fixé par l'autorité locale selon les lois du pays, pour présenter les réclamations au nom de leurs nationaux ou de sujets d'une tierce puissance, demeurant dans le pays, ne soit pas encore expiré, ou qu'il ne s'élève quelque contestation à l'égard de pareilles réclamations; car, dans ces deux cas, le Consulat devra surseoir à la liquidation, et se bornera à des mesures administratives, qui ne pourraient entraver l'acquiescement des réclamations précitées.

La décision à l'égard de ces réclamations, en tant qu'elles ne reposent pas sur le titre d'hérédité ou de legs, appartiendra exclusivement aux tribunaux du pays.

Après le prononcé du jugement concernant toutes les réclamations susmentionnées, réservées à la décision des tribunaux du pays, ou après que la somme requise pour leur acquiescement aura été déterminée, l'entière succession mobilière, en tant qu'elle ne serait pas engagée à titre de caution, devra, après la levée des scellés apposés par l'autorité locale, être remise, pour en disposer ultérieurement, à l'autorité consulaire.

stattfinden, wenn Unterthanen des Landes oder einer dritten Macht als Interessenten an der Verlassenschaft auftreten, und in sofern es sich um Sicherstellung der nach den Landesgesetzen zu entrichtenden Erbsteuer oder Uebertragungsgebühr handeln wird.

Sollten die Werthobjecte der Verlassenschaft zur vollständigen Begleichung der Forderungen nicht hinreichen, so sind alle zur Verlassenschaft gehörigen Documente, Effecten und Werthgegenstände auf Verlangen der Gläubiger der Gerichtsbehörde oder den Vertretern der Masse nach Vorschrift der Gesetze des Landes einzuhändigen, wobei der Consularbehörde die Vertretung der abwesenden, minderjährigen und rechtsunfähigen Erben und Legatäre ihrer Nation obliegt.

5. Administration des beweglichen Theiles der Verlassenschaft und selbst Liquidirung des rein beweglichen Nachlasses, entweder in eigener, oder durch eine unter ihrer Verantwortlichkeit von ihnen ernannte Person, wofern der von der Localbehörde nach den Landesgesetzen ausgeschriebene Termin zur Anmeldung der Forderungen im Namen ihrer Staatsangehörigen oder der im Lande wohnhaften Unterthanen dritter Mächte, noch nicht abgelaufen ist, oder wofern diese Forderungen nicht bestritten werden; denn in diesen beiden Fällen hat das Consulat mit der Liquidirung innezuhalten und sich auf solche Maßregeln der Verwaltung zu beschränken, welche der Begleichung der besagten Ansprüche nicht hinderlich sein können.

Die Entscheidung hinsichtlich dieser Ansprüche, in soweit dieselben nicht auf dem Titel des Erbrechtes oder Vermächtnisses beruhen, steht ausschließlich den Gerichten des Landes zu.

Nach Fällung des Urtheils hinsichtlich aller obgedachten, der Entscheidung der Gerichte des Landes vorbehaltenen Ansprüche, oder nach Feststellung der zur Berichtigung derselben erforderlichen Summe, soll der gesammte bewegliche Nachlaß, soweit derselbe nicht aus dem Titel der Sicherstellung als gebunden erscheint, nach Abnahme der von der Localbehörde angelegten Siegel an die Consularbehörde zur weiteren Verfügung ausgefolgt werden.

Art. 4.

Lorsqu'un sujet d'une des Hautes Parties contractantes se trouvera intéressé dans la succession, ouverte sur le territoire de l'autre partie, soit d'un sujet du même pays, soit d'un regnicole, soit même d'un étranger, les autorités locales devront informer de l'ouverture de la succession le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus rapproché du lieu du décès.

Art. 5.

Lorsqu'un sujet autrichien en France, ou un sujet français dans les états autrichiens, sera décédé sur un point où il ne se trouve pas d'autorité consulaire de sa nation, l'autorité locale compétente procédera, conformément à la législation du pays, à l'inventaire des effets et à la liquidation des biens, qu'il aura laissés, et devra donner avis, dans le plus bref délai possible, du résultat de ces opérations à l'Ambassade de la nation du défunt ou à l'autorité consulaire la plus voisine du lieu, où se sera ouverte la succession.

Mais dès l'instant que le Consul Général, Consul, Vice-Consul ou Agent consulaire le plus rapproché se présentera personnellement ou aura envoyé un délégué sur les lieux, l'autorité locale qui serait intervenue, devra se conformer aux prescriptions de l'art. 3 de cette Convention.

Art. 6.

Les gages et effets ayant appartenu aux matelots ou passagers de l'un des deux pays, morts à bord d'un navire de l'autre pays, seront remis, dans le port d'arrivée, à l'autorité compétente du pays du défunt ou entre les mains du Consul de la nation.

Art. 7.

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce, conclu par les Hautes Parties contractantes sous la date de ce jour, et aura la même durée.

Art. 4.

Wenn ein Unterthan des einen der Hohen vertragenden Theile bei einer im Gebiete des andern Theiles eröffneten Verlassenschaft, sei es eines Unterthans desselben Landes, eines Eingebornen oder selbst eines Ausländers, betheiligt erscheint, soll die Localbehörde den, dem Orte des Todesfalles zunächst befindlichen Generalconsul, Consul, Viceconsul oder Consularagenten von der Eröffnung der Verlassenschaft in Kenntniß setzen.

Art. 5.

Wenn ein österreichischer Unterthan in Frankreich, oder ein französischer Unterthan in Oesterreich an einem Orte mit Tod abgegangen ist, wo sich keine Consularbehörde seines Staates befindet, soll die competente Localbehörde, der Gesetzgebung des Landes gemäß, zur Errichtung des Inventars der Effecten und zur Liquidirung des hinterlassenen Vermögens schreiten, und in möglichst kurzer Frist der Botschaft der Nation des Verstorbenen oder der dem Orte, wo die Verlassenschaft eröffnet worden ist, zunächst befindlichen Consularbehörde Anzeige erstatten.

Von dem Augenblicke jedoch, wo der nächste Generalconsul, Consul, Viceconsul oder Consularagent sich persönlich eingefunden oder einen Delegirten an Ort und Stelle entsendet haben wird, hat die einschreitende Localbehörde sich nach den im Art. 3 der gegenwärtigen Convention enthaltenen Vorschriften zu richten.

Art. 6.

Die Löhnung und Effecten, welche Matrosen oder Passagieren des einen der beiden Länder gehört haben, die an Bord eines Schiffes des andern Landes mit Tod abgegangen sind, sollen nach Ankunft in der Hafestation der competenten Behörde des Verstorbenen oder der Consularbehörde seiner Nation eingehändigt werden.

Art. 7.

Gegenwärtige Convention soll gleichzeitig mit dem zwischen den hohen vertragenden Theilen am heutigen Tage abgeschlossenen Handelsvertrage in Kraft treten und mit demselben gleiche Dauer haben.

Art. 8.

Les ratifications de la présente Convention seront échangées à Vienne, en même temps que celles du traité de commerce précité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtue du cachet de leurs armes.

Fait à Vienne en double expédition, le 11. Décembre de l'an de grace 1866.

Beust m. p.

Wüllerstorf m. p.

Gramont m. p.

Ed. Herbet m. p.

Art. 8.

Die Ratifikations-Urkunden der gegenwärtigen Convention sollen in Wien gleichzeitig mit jenen des vorgedachten Handelsvertrages ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtige Convention unterzeichnet und ihre Siegel beigedrückt.

So geschehen in doppelter Ausfertigung zu Wien, den 11. December im Jahre des Heils 1866.

Beust m. p.

Wüllerstorf m. p.

Gramont m. p.

Ed. Herbet m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia quae in illis continentur fideliter executioni mandatueros, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die decima septima mensis anno millesimo octingentesimo sexagesimo sexto, Regnorum Nostrorum Decembris decimo nono.

Franciscus Josephus m. p.



Ferdinandus Liber Baro a **Beust** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Joannes Liber Baro a **Vesque-Püttlingen** m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Staatsvertrag zwischen Oesterreich und Frankreich vom 11. December 1866,

wegen gegenseitigen Schutzes des Autorrechtes an Werken der Literatur und Kunst.

(Geschlossen zu Wien den 11. December 1866; die Ratificationen daselbst ausgetauscht am 18. December 1866.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodom-
 meriae et Illyriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
 Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucov-
 inae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae;
 Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus ac singulis quorum interest, tenore praesentium
 facimus:

Posteaquam a Nostris Plenipotentariis atque illis Majestatis Suae Fran-
 corum Imperatoris conventio ad protegenda jura autorum quoad producta
 litterarum et artium in utriusque Nostrum ditionibus contra illegitimas
 reimpressiones et imitationes, die undecima mensis Decembris anni currentis
 Viennaee inita et signata est, tenoris sequentis:

Urtext.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche et Sa
 Majesté l'Empereur des Français, également
 animés du désir d'adopter d'un commun
 accord les mesures qui Leur ont paru les plus
 propres à garantir réciproquement la pro-
 priété des oeuvres d'esprit et d'art, ont résolu
 de conclure une convention à cet effet, et
 ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche:

Mr. le Baron de Beust (Frédéric Fer-
 dinand), Son Conseiller intime, Ministre de
 Sa Maison et des affaires étrangères, Grand-
 Croix des Ordres de Saint-Etienne et de

Uebersetzung.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich
 und Seine Majestät der Kaiser der Franzosen,
 gleichmäßig von dem Wunsche befehlt, im ge-
 meinsamen Einverständniß solche Maßregeln zu
 treffen, welche Ihnen zum gegenseitigen Schutze
 der Rechte an literarischen Erzeugnissen und
 Werken der Kunst vorzugsweise geeignet erschie-
 nen sind, haben den Abschluß einer Ueberein-
 kunft zu diesem Zwecke beschlossen und zu Ihren
 Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

den Herrn Friedrich Ferdinand Freiherrn
 von Beust, Allerhöchstihren geheimen Rath,
 Minister des Hauses und der auswärtigen An-
 gelegenheiten, Großkreuz des St. Stephans-

Léopold, Grand-Croix de l'Ordre impérial de la Légion d'honneur etc. et

Mr. le Baron de Wüllerstorff-Urbair (Bernard), Contre-Amiral, Son Conseiller intime, Ministre du commerce et de l'industrie, Chevalier de l'ordre de la couronne de fer de deuxième classe etc.

Sa Majesté l'Empereur des Français :

Mr. le Duc de Gramont (Antoine, Alfred, Agénor), Son Ambassadeur près Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Grand-Croix de Son Ordre Impérial de la Légion d'honneur etc., et

Mr. Herbert (Charles, François, Edouard), Ministre plénipotentiaire de première classe, Conseiller d'état, directeur des Consuls et affaires commerciales au département des affaires étrangères, Grand-Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur etc.

lesquels, après avoir échangé leurs pleins-pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Art. 1.

Les auteurs de livres, brochures ou autres écrits, de compositions musicales ou d'arrangements de musique, d'oeuvres de dessin, de peinture, de sculpture, de gravure, de lithographie et de toutes autres productions analogues du domaine littéraire ou artistique, jouiront dans chacun des deux Etats, réciproquement, des avantages qui y sont ou y seront attribués par la loi à la propriété des ouvrages de littérature ou d'art, et ils auront la même protection et le même recours légal contre toute atteinte portée à leurs droits, que si cette atteinte avait été commise à l'égard d'auteurs d'ouvrages publiés pour la première fois dans le pays même.

Toutefois, ces avantages ne leur seront réciproquement assurés que pendant l'existence de leurs droits dans le pays où la publication originale a été faite, et la durée de leur jouissance dans l'autre pays ne pourra excéder celle fixée par la loi pour les auteurs nationaux.

und des Leopold-Ordens, Großkreuz des kaiserlichen französischen Ordens der Ehrenlegion etc. etc. und

den Herrn Bernhard Freiherrn von Wüllerstorff-Urbair, Allerhöchstihren Contre-Admiral und geheimen Rath, Minister für Handel und Volkswirtschaft, Ritter des Ordens der eisernen Krone zweiter Classe etc. etc.

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen :

den Herrn Anton, Alfred, Agenor Herzog von Gramont, Allerhöchstihren Botschafter bei Seiner k. k. apost. Majestät, Großkreuz Ihres kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion etc. etc. und

den Herrn Carl, Franz, Eduard Herbet, bevollmächtigten Minister erster Classe, Staatsrath, Director der Consulate und der Handelsangelegenheiten im Ministerium des Aeußern, Groß-Officier des kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion etc. etc.

welche nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, übereinstimmende Artikel übereingekommen sind :

Art. 1.

Die Urheber von Büchern, Brochüren oder anderen Schriften, von musikalischen Compositionen oder Arrangements, von Werken der Zeichenkunst, der Malerei, der Bildhauerei, des Kupferstiches, der Lithographie und allen anderen ähnlichen Erzeugnissen aus dem Gebiete der Literatur oder Kunst, sollen in jedem der beiden Staaten gegenseitig sich der Vortheile zu erfreuen haben, welche daselbst dem Eigenthum an Werken der Literatur oder Kunst gesetzlich eingeräumt sind oder werden, und denselben Schutz sowie dieselbe Rechtshülfe gegen jede Beeinträchtigung ihrer Rechte genießen, als wenn diese Beeinträchtigung gegen die Urheber solcher Werke begangen wäre, welche zum ersten Mal in dem Lande selbst veröffentlicht worden sind.

Es sollen ihnen jedoch diese Vortheile gegenseitig nur so lange zustehen, als ihre Rechte in dem Lande, in welchem die ursprüngliche Veröffentlichung erfolgt ist, in Kraft sind, und sie sollen in dem anderen Lande nicht über die Frist hinaus dauern, welche für den Schutz der einheimischen Autoren gesetzlich festgestellt ist.

Art. 2.

La jouissance du bénéfice de l'Art. 1 est subordonnée à l'accomplissement dans le pays d'origine, des formalités qui sont prescrites par la loi pour assurer la propriété des ouvrages de littérature ou d'art.

Pour les livres, cartes, estampes, gravures, lithographies ou œuvres musicales, publiés pour la première fois dans l'un des deux Etats, l'exercice du droit de propriété dans l'autre Etat sera en outre subordonné à l'accomplissement préalable, dans ce dernier, de la formalité de l'enregistrement effectuée de la manière suivante :

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en Autriche, il devra être enregistré à Paris, au Ministère de l'Intérieur.

Si l'ouvrage a paru pour la première fois en France, il devra être enregistré à Vienne au Ministère des affaires étrangères.

L'enregistrement se fera de part et d'autre sur la déclaration écrite des intéressés, laquelle pourra être respectivement adressée soit aux dits Ministères, soit aux missions diplomatiques des deux pays.

Dans tous le cas, la déclaration devra être présentée dans les trois mois qui suivront la publication de l'ouvrage dans l'autre pays, pour les ouvrages publiés postérieurement à la mise en vigueur de la présente Convention, et dans les trois mois qui suivront cette mise en vigueur, pour les ouvrages publiés antérieurement.

À l'égard des ouvrages qui paraissent par livraisons, le délai de trois mois ne commencera à courir qu'à dater de la publication de la dernière livraison, à moins que l'auteur n'ait indiqué, conformément aux dispositions de l'Art. 5, son intention de se réserver le droit de traduction, auquel cas chaque livraison sera considérée comme un ouvrage séparé.

La formalité de l'enregistrement qui en sera fait sur des registres spéciaux tenus à cet effet, ne donnera, de part et d'autre, ouverture à la perception d'aucune taxe. Les intéressés recevront un certificat authentique

Art. 2.

Der Genuß der durch Art. 1 zugestandenen Begünstigung ist dadurch bedingt, daß in dem Ursprungslande die zum Schutze des Eigenthums an Werken der Literatur oder Kunst gesetzlich vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind.

Für die Bücher, Karten, Kupferstiche, Stiche anderer Art, Lithographien oder musikalischen Werke, welche zum ersten Mal in dem einen der beiden Staaten veröffentlicht sind, soll die Ausübung des Eigenthumsrechtes in dem anderen Staate außerdem dadurch bedingt sein, daß in dem Letzteren vorher noch die Förmlichkeit der Eintragung auf folgende Weise erfüllt ist :

Wenn das Werk zum ersten Mal in Oesterreich erschienen ist, so muß es zu Paris auf dem Ministerium des Innern eingetragen sein.

Wenn das Werk zum ersten Mal in Frankreich erschienen ist, so muß es zu Wien auf dem Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten eingetragen sein.

Die Eintragung soll beiderseits auf die schriftliche Anmeldung der Betheiligten erfolgen, welche beziehungsweise an die genannten Ministerien oder an die Gesandtschaften der beiden Länder gerichtet werden kann.

In allen Fällen muß die Anmeldung bei Werken, welche nach dem Eintritte der Wirksamkeit der gegenwärtigen Convention erschienen sind, binnen drei Monaten nach dem Erscheinen des Werkes im anderen Lande, und bei den früher erschienenen Werken binnen drei Monaten nach dem Eintritte jener Wirksamkeit eingereicht werden.

Für die in Lieferungen erscheinenden Werke soll die dreimonatliche Frist erst mit dem Erscheinen der letzten Lieferung beginnen, es wäre denn, daß der Autor in Gemäßheit der Bestimmungen des Art. 5 die Absicht zu erkennen gegeben hätte, sich das Recht der Uebersetzung vorzubehalten, in welchem Falle jede Lieferung als ein besonderes Werk angesehen werden soll.

Die Förmlichkeit der Eintragung, welche letztere in besondere, zu diesem Zwecke geführte Register stattfindet, soll weder auf der einen noch auf der anderen Seite Anlaß zur Erhebung irgend einer Gebühr geben.

de l'enregistrement; ce certificat sera délivré gratis, sauf, s'il y a lieu, les frais de timbre. Le certificat relatara la date précise à laquelle la déclaration aura eu lieu; il contiendra le titre de l'ouvrage, le nom de l'auteur et de l'éditeur, et toutes les indications requises pour constater l'identité de l'ouvrage; il fera foi dans toute l'étendue des territoires respectifs, et constatera le droit exclusif de propriété et de reproduction, aussi longtemps que quelque autre personne n'aura pas fait admettre en justice un droit mieux établi.

Art. 3.

Les stipulations de l'art. 1 s'appliqueront également à l'exécution ou représentation des oeuvres dramatiques ou musicales, publiées, exécutées ou représentées pour la première fois dans l'un des deux pays, après la mise en vigueur de la présente Convention.

Art. 4.

Sont expressément assimilées aux ouvrages originaux les traductions, faites dans l'un des deux États, d'ouvrages nationaux ou étrangers. Ces traductions jouiront à ce titre de la protection stipulée par l'art. 1 en ce qui concerne leur reproduction non autorisée dans risée dans l'autre état. Il est bien entendu toutefois, que l'objet du présent article est simplement de protéger le traducteur par rapport à la version qu'il a donnée de l'ouvrage original, et non pas de conférer le droit exclusif de traduction au premier traducteur d'un ouvrage quelconque, écrit en langue morte ou vivante, hormis le cas et dans les limites prévus par l'article ci-après.

Art. 5.

L'auteur de tout ouvrage publié dans l'un des deux pays, jouira de la même protection que les auteurs nationaux contre la publication, dans l'autre pays, de toute traduction du même ouvrage non autorisée par lui, sous la condition toutefois d'avoir

Die Betheiligten erhalten eine authentische Bescheinigung über die Eintragung; diese Bescheinigung wird kostenfrei ausgestellt werden, vorbehaltlich der etwaigen gesetzlichen Stempel-Abgabe.

Die Bescheinigung soll das genaue Datum der Anmeldung enthalten, ferner den Titel des Werkes, den Namen des Autors und jenen des Verlegers, sowie alle zur Constaturirung der Identität des Werkes erforderlichen Angaben; sie soll in der ganzen Ausdehnung der beiderseitigen Gebiete vollen Glauben haben und das ausschließliche Recht des Eigenthums und der Vervielfältigung so lange beweisen, als nicht ein Anderer ein besser begründetes Recht vor Gericht erwirkt haben wird.

Art. 3.

Die Bestimmungen des Art. 1 sollen gleiche Anwendung auf die Darstellung oder Aufführung dramatischer oder musikalischer Werke finden, welche nach Eintritt der Wirksamkeit der gegenwärtigen Convention zum ersten Mal in einem der beiden Länder veröffentlicht, aufgeführt oder dargestellt werden.

Art. 4.

Den Originalwerken werden die, in einem der beiden Staaten veranstalteten Uebersetzungen inländischer oder fremder Werke ausdrücklich gleichgestellt. Demzufolge sollen diese Uebersetzungen, rücksichtlich ihrer unbefugten Vervielfältigung, in dem anderen Staate den im Art. 1 festgesetzten Schutz genießen. Es ist indeß wohlverstanden, daß der Zweck des gegenwärtigen Artikels nur dahin geht, den Uebersetzer bezüglich seiner eigenen Uebersetzung des Originalwerkes zu schützen, nicht aber, dem ersten Uebersetzer irgend eines in todtter oder lebender Sprache geschriebenen Werkes das ausschließende Uebersetzungsrecht zu übertragen, ausgenommen in dem im folgenden Artikel vorgesehenen Falle und Umfange.

Art. 5.

Der Autor eines jeden in einem der beiden Länder erschienenen Werkes soll gegen die den Veröffentlichung jeder ohne seine Ermächtigung veranstalteten Uebersetzung desselben Werkes in dem anderen Lande den gleichen Schutz wie die inländischen Autoren genießen

indiqué, en tête de son ouvrage, son intention de se réserver le droit de traduction.

Pour les ouvrages publiés par livraisons, il suffira que la déclaration de l'auteur, qu'il entend se réserver le droit de traduction, soit exprimée sur la première livraison de chaque volume.

Les auteurs d'ouvrages dramatiques jouiront réciproquement des mêmes droits relativement à la traduction ou la représentation des traductions de leurs ouvrages.

Art. 6.

Lorsque l'auteur d'une oeuvre spécifiée dans l'art. 1 aura cédé son droit de publication ou de reproduction à un éditeur dans le territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, sous la réserve que les exemplaires ou éditions de cette oeuvre ainsi publiés ou reproduits ne pourront être vendus dans l'autre pays, ces exemplaires ou éditions seront respectivement considérés comme reproduction illicite.

Les ouvrages auxquels s'applique l'art. 6 seront librement admis dans les deux Pays pour le transit à destination d'un pays tiers.

Art. 7.

Les mandataires légaux ou ayants-cause des auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs, lithographes etc. jouiront réciproquement et à tous égards des mêmes droits que ceux que la présente convention accorde aux auteurs, traducteurs, compositeurs, dessinateurs, peintres, sculpteurs, graveurs et lithographes eux-mêmes.

Art. 8.

Nonobstant les stipulations des articles 1 et 4 de la présente convention, les articles extraits des journaux ou recueils périodiques, publiés dans l'un des deux Pays, pourront être reproduits ou traduits dans les journaux ou recueils périodiques de l'autre pays, pourvu qu'on y indique la source à laquelle on les aura puisés. Toutefois, cette faculté ne s'étendra pas à la reproduction ou traduction, dans l'un des deux Pays, des articles

unter der Bedingung jedoch, daß er an der Spitze seines Werkes seine Absicht, sich das Recht der Uebersetzung vorzubehalten, angezeigt habe.

Bei den in Lieferungen erscheinenden Werken soll es genügen, wenn die Erklärung des Autors, daß er sich das Recht der Uebersetzung vorbehalte, auf der ersten Lieferung jedes Bandes ausgedrückt ist.

Die Autoren dramatischer Werke genießen beiderseits die gleichen Rechte bezüglich der Uebersetzung oder der Aufführung der Uebersetzungen ihrer Werke.

Art. 6.

Wenn der Urheber eines im Art. 1 bezeichneten Werkes das Recht zur Herausgabe oder Vervielfältigung einem Verleger im Gebiete des einen oder des anderen der Hohen vertragenden Theile mit dem Vorbehalte übertragen hat, daß die Exemplare oder Ausgaben des solchergestalt herausgegebenen oder vervielfältigten Werkes in dem anderen Lande nicht verkauft werden dürfen, so sollen diese Exemplare oder Ausgaben beiderseits als unbefugte Vervielfältigung angesehen werden.

Die Werke, auf welche der Art. 6 Anwendung findet, sollen der freien Zulassung in beiden Ländern zum Behufe ihrer Durchfuhr nach einem dritten Lande genießen.

Art. 7.

Die gesetzlichen Vertreter oder Rechtsnachfolger der Autoren, Uebersetzer, Componisten, Zeichner, Maler, Bildhauer, Kupferstecher, Lithographen u. s. w. sollen beiderseitig und in allen Beziehungen derselben Rechte theilhaftig sein, welche die gegenwärtige Uebersetzung den Autoren, Uebersetzern, Componisten, Zeichnern, Malern, Bildhauern, Kupferstechern und Lithographen selbst bewilligt.

Art. 8.

Ungeachtet der in den Artikeln 1 und 4 der gegenwärtigen Convention enthaltenen Bestimmungen, dürfen Artikel, welche aus den in einem der beiden Länder erscheinenden Journalen oder periodischen Sammelwerken entnommen sind, in den Journalen oder periodischen Sammelwerken des anderen Landes abgedruckt oder übersetzt werden, wenn nur die Quelle, aus der diese Artikel geschöpft worden sind, dabei angegeben wird. Diese

de journaux ou de recueils périodiques publiés dans l'autre, lorsque les auteurs auront formellement déclaré, dans le journal ou le recueil même où ils les auront fait paraître, qu'ils en interdisent la reproduction ou la traduction. En aucun cas, cette interdiction ne pourra atteindre les articles de discussion politique.

Art. 9.

La vente et l'exposition, dans chacun des deux États, d'ouvrages ou d'objets de reproduction non autorisée, définis par les art. 1, 3, 4 et 5, sont prohibés, sauf ce qui est dit à l'article 11, soit que les dites reproductions non autorisées proviennent de l'un des deux pays, soit qu'elles proviennent d'un pays étranger quelconque.

Art. 10.

En cas de contravention aux dispositions des articles précédents, la saisie des objets de contrefaçon sera opérée, et les tribunaux appliqueront les peines déterminées par les législations respectives, de la même manière que si l'infraction avait été commise au préjudice d'un ouvrage ou d'une production d'origine nationale. Les caractères constituant la contrefaçon seront déterminés par les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, d'après la législation en vigueur dans chacun des deux États.

Art. 11.

Les deux gouvernements prendront, par voie de réglemens d'administration publique, les mesures nécessaires pour prévenir toute difficulté ou complication, à raison de la possession et de la vente, par les éditeurs, imprimeurs ou libraires de l'un ou de l'autre des deux pays, de réimpressions d'ouvrages de propriété des sujets respectifs, et non tombés dans le domaine public, fabriqués ou importés par eux antérieurement à la mise en vigueur de la présente convention, ou en cours de fabrication et de réim-

Befugniß soll jedoch auf den Abdruck oder die Uebersetzung von Artikeln aus Journalen oder periodischen Sammelwerken, welche in dem anderen Lande erschienen sind, in dem Falle keine Anwendung finden, wenn die Autoren in dem Journal oder in dem Sammelwerk selbst, in welchem sie dieselben haben erscheinen lassen, förmlich erklärt haben, daß sie deren Abdruck oder Uebersetzung untersagen. In keinem Fall soll diese Untersagung bei Artikeln politischen Inhaltes platzgreifen können.

Art. 9.

Der Verkauf und das Feilbieten von Werken oder Gegenständen, welche im Sinne der Artikel 1, 3, 4 und 5 auf unbefugte Weise vervielfältigt sind, ist, vorbehaltlich der im Artikel 11 enthaltenen Bestimmung, in jedem der beiden Staaten verboten, sei es, daß die unbefugte Vervielfältigung in einem der beiden Länder oder in irgend einem fremden Lande stattgefunden hat.

Art. 10.

Im Falle von Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen der voranstehenden Artikel soll mit Beschlagnahme der nachgebildeten Gegenstände verfahren werden, und die Gerichte sollen auf die durch die beiderseitigen Gesetzgebungen bestimmten Strafen in derselben Weise erkennen, als wenn die Zuwiderhandlung gegen ein Werk oder Erzeugniß inländischen Ursprunges gerichtet wäre. Die Merkmale, welche die unbefugte Nachbildung begründen, sollen durch die Gerichte des einen oder des anderen Landes nach der, in jedem der beiden Staaten bestehenden Gesetzgebung bestimmt werden.

Art. 11.

Beide Regierungen werden durch Administrativ-Verordnungen die nöthigen Maßregeln zur Verhütung aller Schwierigkeiten und Verwicklungen treffen, in welche die Verleger, Buchdrucker oder Buchhändler des einen oder des anderen Landes durch den Besitz und Verkauf solcher Vervielfältigungen der, im Eigenthum von Unterthanen des anderen Landes befindlichen, noch nicht zum Gemeingut gewordenen Werke gerathen könnten, welche sie vor dem Eintritte der Wirksamkeit der gegenwärtigen Convention veranstaltet oder

pression non autorisée, au moment de la mise en vigueur de la présente convention.

Ces réglemens s'appliqueront également aux clichés, bois et planches gravés de toute sorte, ainsi qu'aux pierres lithographiques, existant en magasins chez les éditeurs ou imprimeurs autrichiens ou français, et constituant une reproduction non autorisée de modèles autrichiens ou français. Toutefois ces clichés, bois et planches gravés de toute sorte, ainsi que les pierres lithographiques, ne pourront être utilisés que pendant quatre ans, à dater de la mise en vigueur de la présente convention.

Art. 12.

Pendant la durée de la présente convention, les objets suivants, savoir :

Livres en toutes langues,
Estampes,
Gravures,
Lithographies et photographies,
Cartes géographiques ou marines,
Musique,

Planches gravées en acier, en cuivre ou bois et pierres lithographiques couvertes de dessins, gravures ou écritures destinées à l'impression sur papier,

Tableaux et dessins,
seront réciproquement admis en franchise de droits, sans certificats d'origine.

Art. 13.

Les livres d'importation licite, venant d'Autriche, seront admis en France, tant à l'entrée, qu'au transit direct ou pour entrepôt, savoir :

1. Les livres en langue française, par les bureaux de Forbach, Wissembourg, Strassbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont-de-la-Caille, Saint-Jean de Maurienne, Chambéry, Nice, Marseille, Bayonne, Saint-Nazaire, le Havre, Lille, Valenciennes, Thionville et Bastia;

eingeführt haben, oder deren Anfertigung und Wiederabdruck ohne Ermächtigung des Berechtigten zur Zeit des Eintrittes der Wirksamkeit der gegenwärtigen Convention im Zuge ist.

Diese Anordnungen sollen sich auch auf Clichés, Holzstöcke und gestochene Platten jeder Art, sowie auf lithographische Steine erstrecken, welche sich in den Magazinen bei den österreichischen oder französischen Verlegern oder Druckern befinden und österreichischen oder französischen Originalen ohne Ermächtigung des Berechtigten nachgebildet sind. Indessen sollen diese Clichés, Holzstöcke und gestochene Platten aller Art, sowie die lithographischen Steine, nur innerhalb vier Jahre vom Beginne der Wirksamkeit der gegenwärtigen Convention an gerechnet, benützt werden können.

Art. 12.

Während der Dauer der gegenwärtigen Convention sollen die folgenden Gegenstände, nämlich :

Bücher in allen Sprachen,
Kupferstiche,
Stiche anderer Art und Holzschnitte,
Lithographien und Photographien,
Geographische oder Seekarten,
Musikalien,

Gestochene Kupfer- und Stahlplatten, geschnittene Holzstöcke, sowie lithographische Steine mit Zeichnungen, Stichen oder Schrift zum Gebrauche für den Umdruck auf Papier,

Gemälde und Zeichnungen,
gegenseitig ohne Ursprungszeugnisse zollfrei zugelassen werden.

Art. 13.

Die zur Einfuhr erlaubten Bücher, welche aus Oesterreich kommen, werden in Frankreich, sowohl zum Eingange als auch zur unmittelbaren Durchfuhr oder auch zur Niederlage, bei folgenden Zollämtern abgefertigt werden, nämlich :

1. Bücher in französischer Sprache bei den Zollämtern in Forbach, Weißenburg, Strassbourg, Pontarlier, Bellegarde, Pont de la Caille, St. Jean de Maurienne, Chambéry, Nizza, Marseille, Bayonne, Saint Nazaire, Havre, Lille, Valenciennes, Thionville und Bastia.

2. les livres en toute autre langue que française, par les mêmes bureaux et, en outre, par les bureaux de Sarreguemines, St. Louis, Verrières de Joux, Perpignan (par le Perthus), Le Perthus, Béhobie, Bordeaux, Nantes, Saint-Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dunkerque, Apach et Ajaccio.

Sans préjudice, toutefois, des autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés pour le même effet.

En Autriche, les livres d'importation licite venant de France, seront admis par tous les bureaux principaux de douane et par les bureaux secondaires de première Classe.

Art. 14.

Les dispositions de la présente convention ne pourront porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient à chacune des deux Hautes Parties contractantes de permettre, de surveiller ou d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation ou l'exposition de tout ouvrage ou production, à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

La présente convention ne portera aucune atteinte au droit de l'une ou de l'autre des deux Hautes Parties contractantes, de prohiber l'importation dans ses propres Etats des livres qui, d'après ses lois intérieures, ou des stipulations souscrites avec d'autres Puissances, sont ou seraient déclarés être des contrefaçons.

Art. 15.

La présente convention entrera en vigueur en même temps que le traité de commerce conclu sous la date de ce jour par les hautes Parties contractantes, et aura la même durée.

Art. 16.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne en même temps que celles du traité de commerce précité.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

2. Bücher in anderer als französischer Sprache, bei den nämlichen Zollämtern und außerdem in Saargemünd, St. Louis, Verrières de Joux, Perpignan (über le Perthus) Le Perthus, Behobie, Bordeaux, Nantes, St. Malo, Caen, Rouen, Dieppe, Boulogne, Calais, Dünkirchen, Apach und Ajaccio.

Es bleibt jedoch vorbehalten, in Zukunft noch andere Zollämter dafür zu bestimmen.

In Oesterreich sollen die zur Einfuhr erlaubten Bücher, welche aus Frankreich kommen, über alle Haupt-Zollämter und über die Neben-Zollämter erster Classe zugelassen werden.

Art. 14.

Die Bestimmungen der gegenwärtigen Convention sollen in keiner Beziehung das, jedem der beiden Hohen vertragenden Theile zustehende Recht beeinträchtigen, durch Maßregeln der Gesetzgebung oder inneren Verwaltung den Vertrieb, die Darstellung oder das Feilbieten eines jeden Werkes oder Erzeugnisses, in Betreff dessen die competente Behörde dies Recht auszuüben haben würde, zu gestatten, zu überwachen oder zu untersagen.

Die gegenwärtige Convention soll in keiner Weise das Recht des einen oder des anderen der Hohen vertragenden Theile beschränken, die Einfuhr solcher Bücher nach seinen eigenen Staaten zu verbieten, welche nach seinen inneren Gesetzen oder in Gemäßheit seiner Verabredungen mit anderen Mächten, für Nachdrücke erklärt sind oder erklärt werden.

Art. 15.

Gegenwärtige Convention soll gleichzeitig mit dem am heutigen Tage zwischen den Hohen vertragenden Theilen abgeschlossenen Handelsvertrage in Wirksamkeit treten und mit demselben gleiche Dauer haben.

Art. 16.

Gegenwärtige Convention soll ratificirt und die Ratificationsurkunden sollen in Wien gleichzeitig mit jenen des obgedachten Handelsvertrages ausgewechselt werden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten die gegenwärtige Convention unterzeichnet und ihre Siegel begedrückt.

Fait à Vienne en double expédition, le
11. Décembre de l'an de grâce 1866.

So geschehen zu Wien in doppelter Aus-
fertigung, den 11. December im Jahre des
Heils 1866.

Beust m. p.
Wüllerstorff m. p.
Gramont m. p.
Ed. Herbet m. p.

Beust m. p.
Wüllerstorff m. p.
Gramont m. p.
Ed. Herbet m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisee gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos, nec ut illis ulla ratione a Nostris contraveniatur, permissuros esse. In quorum fidem praesentes Ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna die decima septima mensis Decembris anno millesimo octingentesimo sexagesimo sexto, Regnorum Nostrorum decimo nono.

Franciscus Josephus m. p.



Ferdinandus Liber Baro a Beust m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. Reg. Apost. Majestatis proprium:

Joannes Liber Baro a **Wenzel-Püttlingen** m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Herzog von Leuchtenberg.

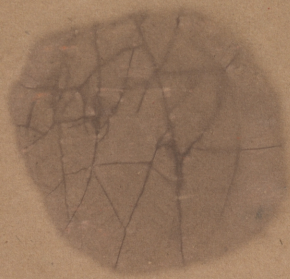
Wien, 31. December 1866.

Vom k. k. Ministerium des

Außeren

Handels

e-archiv.ii



57

e-archiv.li